



# 中國城不允許紅燈區卷土重來



## *Hiding Behind the First Amendment*

*Adult Entertainment Purveyors  
Indifferent to Neighborhood Concerns*

*City Slow to Act on Demands for Rezoning*



## VOICES

# Easing Tension in the Taiwan Strait

By Woo An-chia

In 1949, the Chinese communists seized the Chinese mainland by force. The central government of the Republic of China relocated to the island of Taiwan, where it continued to exercise jurisdiction over the Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu area. This resulted in a political situation of "one China, two equal entities," with the people on opposite sides of the Taiwan Strait growing up under completely different ideologies with wide disparities in political, economic, and societal systems. These differences, coupled with influence from the Cold War, left the two sides in a state of isolation and confrontation. In the 1980s, Peking began to concentrate its efforts on economic development; at the same time, the ROC expedited its plans for economic liberalization, social pluralization, and political democracy. Consequently, the gulf between the two sides was widened even further.


On Nov. 2, 1987, based on moral and humanitarian concerns, the ROC government began allowing its citizens to visit relatives on the mainland. This policy ended nearly 40 years of separation between the two sides and marked the beginning of cross-strait interaction. Over the past decade, the ROC government has striven with utmost sincerity to improve cross-strait relations. It has set up policy guidelines and established organizations like the National Unification Council, the Mainland Affairs Council, and the Straits Exchange Foundation to deal with the mainland in a comprehensive fashion. It has also promoted reasonable and balanced cross-strait relations and expanded private-sector exchanges on a sound, legal basis. It

is hoped that these systematic exchanges and open negotiation channels will foster mutual understanding between the two sides, as well as provide solutions to the various problems that have arisen.

Private-sector exchanges between the two sides have become greater and greater. In the course of this, however, the personal safety of ROC citizens traveling to the mainland - whether for family visits, business, or on vacation - has been imperiled. Innumerable cases involving kidnapping, illegal imprisonment, threats, blackmail, and even murder have been reported. In addition, the Peking authorities have continuously tried to squeeze the ROC's maneuvering room in the international arena. They have refused to renounce the use of force against Taiwan and have used ROC President Lee Teng-hui's private visit to the US and the ROC's first popular election for president as excuses to conduct a series of provocative military exercises. Such irrational behavior has not only disgusted the people of Taiwan, it has destabilized the entire Asia-Pacific region, bearing out the "China threat" predicted by Western media. An intelligent deduction into the underlying causes for Peking's irrational behavior revealed their lack of a sense for rule by law, their obsession with despotism in defiance of democracy, and their narrow mind-set with regard to nationalism and hegemonism. Although some of these problems can probably be overcome through negotiations, most will require a change in Peking's political system. If the world community can work hard to absorb the Chinese mainland into the mainstream political and economic system, then Peking may be able to gradually mend its ways.

Judging from the current state of interaction across the Taiwan Strait, the primary focus of the two sides should be the various problems arising from exchanges. Only when the time and conditions are right should political issues be addressed, beginning with the topics that are less politically sensitive and more substantial to the rights and welfare of the people on both sides. In this way, animosity can gradually give way to mutual trust. As for the differences in systems, these cannot be ironed out through political negotiations alone - all the nations of the world must work together in guiding the Chinese mainland down the path of democracy, freedom and equitable prosperity. If the two sides of the strait can peacefully co-exist, then peace, stability, and prosperity will thrive in the Asia Pacific region. In short, the military threat posed by Peking toward Taiwan is the scourge of the Asia-Pacific region. Only when Peking renounces the use of military force against Taiwan can long-term peace and stability prevail in the Taiwan Strait and the entire Asia-Pacific region. Currently, all the weapons possessed by the ROC are for self-defense, whereas those in Peking's arsenal are primarily for attack. Again, the only way to ease the current tension in the Taiwan Strait is for Peking to abandon its militarism. As long as it refuses to do so, cross-strait relations will continue to remain uncertain, and stability for the entire Asia-Pacific regions will be nothing more than a will-o'-the-wisp.

*(Wu An-chia is a professor at the Graduate Institute of Mainland China Studies, Chinese Culture University.)*



**NO HEALTH  
INSURANCE?  
WE HAVE  
A WAY!**

Does someone in your community need health care? Tell them about the Boston Medical Center **HealthNet Plan**. It offers **free** medical care to those who qualify.

Plus these extra benefits:

- Your own personal doctor
- Free pharmacy and over-the-counter medicine
- 24-hour, 7-day-a-week member services hotline
- Language translation services

For information on how to apply, call:

**1-800-792-4355**

Or visit the nearest participating health provider listed below.

BOSTON MEDICAL CENTER  
**HealthNet Plan** 

**Participating sites:** Codman Square Health Center • Dorchester House Multi-Service Center • East Boston Neighborhood Health Center • Harvard Street Neighborhood Health Center • Health Care for the Homeless • Mattapan Community Health Center • Roxbury Comprehensive Community Health Center • South Boston Community Health Center • South End Community Health Center • Upham's Corner Health Center • Whittier Street Neighborhood Health Center • Greater Roslindale Medical and Dental Center • Boston Medical Center



## COVER STORY

# Hiding Behind the First Amendment

Lucy Chin remembers what it was like to walk down Washington Street during the heyday of the Combat Zone. A long-time resident of Chinatown, Chin remembers the offensive sexual and racial remarks that Chinese women were often subjected to as they made their way through the area to a train station or shop.

In recent years, however, much has changed on Washington Street. The Naked i and the Pilgrim Theater were closed several years ago and several new Asian restaurants and a bank were opened. Construction has begun on Millennium Place and the Playland Cafe and Essex Liquors were closed. Gone now are groups of men loitering at the corner of Beach and Washington Streets and gone are the prostitutes and drug dealers plying their trade along Washington Street during the day.

"Right now we have a better way of life," said Chin, a member of the Chinatown Neighborhood Council who aimed her remarks at Kenneth Lee, the owner of an adult entertainment business attending a recent Neighborhood Council meeting. For once Chinatown residents and visitors can walk down Washington Street without being harassed or accosted, said Chin.

But Chin and other Chinatown residents are worried that the dramatic changes the community has witnessed along Washington Street will be reversed if Jay-Kay Boston Inc. is issued a license to open a strip club above Liberty Book II on Washington Street. Last month members of the Chinatown community appeared at a Mayor's Office of Consumer Affairs and Licensing hearing to oppose the issuance of a license to Jay-Kay Boston Inc. to operate a strip club in the former Royal Hotel at 640-644 Washington St.

Chinatown residents and workers told the city's licensing director, Nancy Lo, and other members of the licensing panel that they do not want to see a return to the high-flying days of adult entertainment on the doorstep of Chinatown. Adult entertainment, they argued, leads to more prostitution, drug dealing, and harassment of neighborhood residents. Issuing a license to Jay-Kay would lead to a revival of the adult entertainment district that now has only a handful of establishments, they argued.

Jay-Kay's proposed strip club would be located in the same building as Liberty Book II, an adult bookstore and strip show establishment. Located above the adult bookstore on the second floor, the new club would have two stages and seat 236 people.

The former Royal Hotel is owned through a trust by Kenneth Lee, who would also be an owner of the new venture. Anthony Russo, of Conway N.H. would manage the club, and Lee would be its assistant manager. Lee and Russo also operate Liberty Book II and have been working in various adult entertainment establishments in the Washington Street area for more than 20 years. Neither Lee nor his lawyer would reveal the names of the shareholders of Jay-Kay Boston.

Jay-Kay attorney Kenneth Tatarian said Jay-Kay would likely apply for a liquor license if the club receives an entertainment license. The club would initially serve non-alcoholic beverages to patrons 21 years or older, he said.

Last year the Mayor's Office of Consumer Affairs and Licensing rejected a similar request by Deja Vu Showgirls to open a strip club at the same site. That license was rejected after the licensing office learned that a Deja Vu shareholder had a criminal record. Following its rejection, Deja Vu filed a suit against the city in Superior Court. Tatarian, who has also served as Deja Vu's attorney, said the Deja Vu suit would be withdrawn if Jay-Kay receives a license to open the new club. He said there is no connection between the two corporations.

Many people associated with the Chinese community and other area organizations attended last month's hearing at St. James the Greater Church to speak out against the license. Chinatown residents appeared especially incensed that Lee, a resident of Wilmington, was trying to force his adult entertainment busi-

ness on a city neighborhood far removed from his own suburban one.

Thomas Lee, assistant pastor of the Boston

more crime and social problems. The detective said there has been an 82 percent drop in serious crimes in the Washington Street area between 1994 and 1997, a period in which several major adult entertainment businesses closed their doors. He argued that the clubs are a magnet for prostitutes and drug dealers, who often seek out club patrons on nearby streets. Before the Naked i closed several years ago prostitutes and drug dealers regularly congregated outside the Washington Street club.

A number of politicians were also on hand to argue against the license. Boston City Council President James Kelly said no other neighborhood in the city must contend with an adult entertainment district in its midst. "We are trying to find a legal way to eliminate the adult entertainment district," said Kelly, who declined to say if steps were being taken to rezone

the district.

State Sen. Stephen Lynch said the Washington Street area has changed significantly since Boston Mayor Kevin White moved the adult entertainment district from Scollay Square to lower Washington Street in 1974. Lynch noted that Millennium Place, a residential and commercial complex, is currently under construction near the proposed club and that Emerson College now has dormitories and offices a block away. Lynch argued that adult entertainment zones should not be located in neighborhoods and that the trend now is to site them on highways. "These people are going down the wrong road," he said of Jay-Kay. "Don't let them take Chinatown away from us again."

State Rep. Sal DiMasi noted that Mayor White succeeded in moving the adult entertainment district to Chinatown in the 1970s because there wasn't a vocal group of neighborhood activists to stop it at the time. "That is a mistake that should be corrected," he said of the move, adding that the city should rezone the area for a more appropriate use.

DiMasi also criticized Tatarian for raising questions about the appropriateness of holding the hearing in a church, arguing that a church also has First Amendment rights. "If you're going to stand up for the First Amendment don't hide behind it," he told the applicants. DiMasi also argued that issuing Jay-Kay a license would lead to more crime in the area.

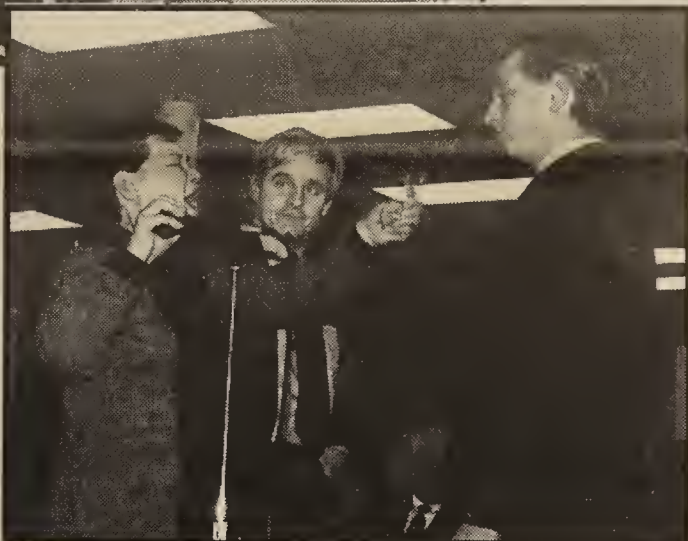
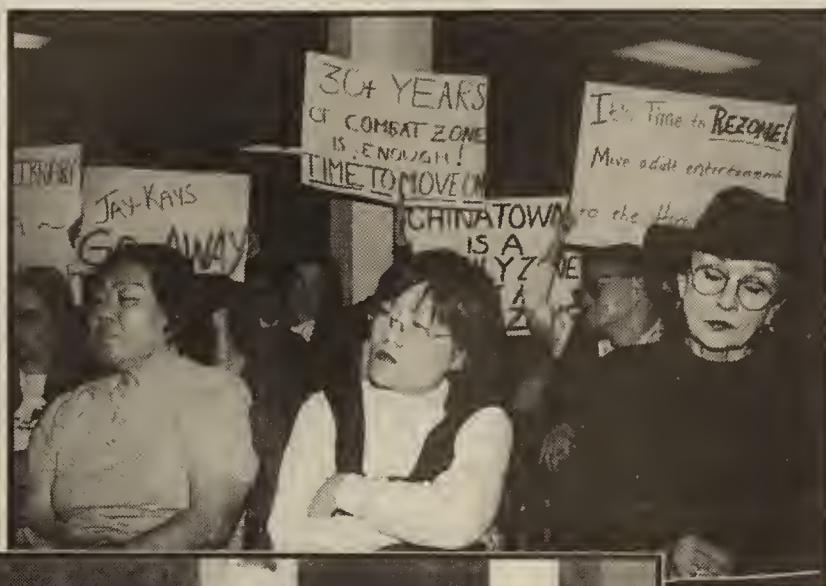
City Councilor Francis "Mickey" Roache criticized Jay-Kay's indifference to community concerns, saying the applicant was trying to

muzzle the views of neighborhood residents by criticizing the city for allowing the hearing to be held in a neighborhood church. "What I hear tonight is a lack of respect, a lack of community process," said Roache, who added that adult entertainment businesses "do not belong in neighborhoods in this city."

In his opening remarks, Tatarian had taken issue with the city's decision to hold the hearing in a church, charging that churches have historically been morally opposed to nude dancing. He argued that licensing hearings should be held in civil rather than religious settings. Holding the hearing in a church provides a "clear appearance of bias and prejudice," and confuses government and religion, he argued. Tatarian said the adult entertainment district was set aside for the entire city and as a result was a citywide, not just a Chinatown, concern. He added that his client has a legal right to open such a business in the adult entertainment zone.

Last month's hearing put at odds neighborhood concerns that adult entertainment reduces the quality of life in Chinatown and leads to an increase in criminal activity, and the Supreme Court's ruling that adult entertainment

*Continued on next page*



Chinese Evangelical Church, emphasized the negative side effects of adult entertainment, including prostitution, drug dealing, and diminished property values. "You may have the constitutional right to free speech but we also have a

Constitutional right to a quality of life we'd like to preserve," said Lee, who argued that the owners of adult entertainment establishments should be required to prove they "can mitigate all these negative effects" before being allowed to open businesses in the neighborhood.

Gerald Heng, who often appears at hearings to air his views on Chinese community issues, argued that the real issue is the effect that the applicant's First Amendment rights have on the rights of residents to live free of the crime, drugs, and prostitution that accompany adult entertainment. "They will be subjected to limits because of the impact it will have on community activity," he said.

Paul Gagnon, president of the Bay Village Neighborhood Association, argued that the city was facing a "major decision" and should stand up for the area's residents and not be intimidated by the applicants' First Amendment arguments. "We are drawing a line in the sand based on this decision," said Gagnon, who added that any growth in adult entertainment will have an impact on nearby Bay Village residents.

Also speaking out in opposition to the license was a Boston Police Department detective, who cited statistics that appear to buttress community contentions that more adult entertainment means

Members of the Chinese community attend a hearing to oppose an adult entertainment license (top). Strip club entrepreneur Kenneth Lee (I), attorney Kenneth Tatarian, and strip club manager Anthony Russo at the Nov. 23 hearing (middle). Chinatown Neighborhood Council member Lucy Chin (II) takes issue with Giovanni Francisci's depiction of Chinatown as a "modern-day ghetto" (bottom).



## COVER STORY

*Continued from previous page*

is a form of free speech and is allowable under the Constitution. To reduce the impact such businesses have on neighborhoods, many cities, including Boston, have created special zoning districts for adult entertainment.

While the Washington Street area is the only city district zoned for adult entertainment, that area has gradually become part of Chinatown. At last month's meeting, many members of the Chinese community held signs calling upon the City of Boston to rezone the area to ensure that Chinatown isn't permanently confronted by the opening of adult entertainment establishments.

Members of the Chinatown community note that the Naked i has been renovating a LaGrange Street building where it plans to reopen, while the Glass Slipper, another adult entertainment club, sought this week to get approval from the Boston Licensing Board to almost double the size of its LaGrange Street club. Members of the Chinatown community were also on hand to

oppose that expansion. Chinatown residents and others have for some time now been seeking to have the area rezoned, but the City has so far been reluctant to take action. If the adult entertainment district were to be moved from the Chinatown area, the City would be forced to find an alternative site for it.

About the only person who appeared at the hearing to offer support for the proposed club was Giovanni De Francisci, an Emerson College student who said he has visited Liberty Book II. De Francisci infuriated many members of the Chinese community when he called Chinatown "a modern-day ghetto." Several police officers ordered De Francisci back to his seat after he refused to conclude his remarks.

The Licensing Office has 30 days to make a decision. An applicant can be denied a license if the licensing office believes it will endanger the health and safety of a community by generating illegal conduct, excessive traffic, or excessive noise.

*-Text and photos by Robert O'Malley*

## The Sampan Is Now Online

Visit the Sampan Online Magazine at: [www.aaca-boston.org/logo.htm](http://www.aaca-boston.org/logo.htm)

Save \$13.00 per month  
or more on your phone bill,  
if you're receiving certain kinds  
of public assistance.

Massachusetts residents can receive help in paying for their telephone service under two federal low-income assistance programs administered by Bell Atlantic. The two programs are called Bell Atlantic LifeLine Telephone Assistance and Link-Up America.

Under the Bell Atlantic LifeLine program, eligible residential customers receive a monthly discount of \$13.00 on their telephone bill. Only one telephone line per household is eligible.

The Link-Up America program provides for a 50 percent (up to \$18.54) reduction in the normal installation charges for local telephone service.

These programs are available to participants in any one of the following:

- Transitional Assistance to Families with Dependent Children
- Emergency Aid to the Elderly, Disabled and Children
- Supplemental Security Income
- MassHealth (Medicaid)
- Food Stamp Benefits
- Fuel Assistance

Eligibility for either the Bell Atlantic LifeLine or the Link-Up America program must be verified by the Department of Transitional Assistance or the Massachusetts Office of Fuel Assistance.

If you believe you are eligible, or if you need additional information, please call a Bell Atlantic service representative weekdays between 7:30 am and 8:00 pm and Saturday between 8:30 am and 5:00 pm at 1 800 870-9999.

© Bell Atlantic

### Merchandising Assistant/ Receptionist

SPNEA, a museum of cultural history, seeks a Merchandising Assistant/ Receptionist to assist with customer service, inventory, order fulfillment and front desk activities. Responsibilities include processing orders, maintaining files and spreadsheets, answering telephone calls, communicating with the museum's gift shops, and greeting visitors to the museum gallery. Experience in retail or customer service beneficial. Please send resume and salary requirements to: SPNEA, 141 Cambridge St., Boston, MA 02114. Attn.: C. Bruce, Dir. Of Licensing and Merchandising or fax to (617) 570-9147.

AA/ Equal Opportunity Employer

### Immediate Opening Youth/Teen Director Position Full Time, Salary Range 23.0 - 27.0

Exc oppty for energetic team player to join dynamic prof staff team. Highly respected independent Y w/large mbrship (10,600+), terrific facility and the resources to impact yth/teens in the community. Resps incl prog dev/mgmt, day/specialty camps, teen center, pre-school/youth programs. Coastal Y w/4.3 million Branch budget. Exc benefits incl 12% retirement. EEOC. Resumes to 12/18/98

Part time positions available. Childcare, Day camp, Vacation camp, Youth program instructors, Membership services representatives & Fitness instructors.

Contact Person  
Laura Prisco  
Senior Program Director  
South Shore YMCA  
79 Coddington St  
Quincy, MA 02169  
1-(617)-479-8500

### DAVID E. ROSENGARD, M.D., M.P.H., PhD, Medical Director

Rosengard Clinic Medical Center  
380 W. Broadway, South Boston, MA 02127  
Phone: (617) 268-1500 (617) 268-1502

A physician providing best quality medical care, neurology and psychiatry, to the Chinese and American patients for almost 50 years. We examine for Green Card, U.S. immigration cases.

Chinese is spoken here - Taisanese, Mandarin and Cantonese.

### 羅申格醫師 羅申格診所主任醫師

地址: 380 W. Broadway, South Boston, MA 02127  
電話: (617) 268-1500 (617) 268-1502

本人給與最完善之醫療照顧, 包括神經系統疾病與精神病, 服務華人與美國病患近五十年。我們接受持有綠卡者及美國移民個案者。

本診所醫護人員能說華語包括台山話、國語及廣東話。

### Receptionist

The New England Organ Bank is a not-for-profit organization involved in the recovery and distribution of organs and tissue for transplantation.

We are seeking a full-time receptionist responsible for answering phones on a very busy switchboard, word processing, mail, and other administrative tasks.

Qualification Include excellent communication skills, attention to detail, and a strong customer service orientation. College course work or equivalent work experience required.

We offer competitive salaries and full range of benefits.

Send resume to Marsha Jacobson, The New England Organ Bank, One Gateway Center, Newton, MA 02458, or fax to 617-244-8755. Please no phone calls.

NEOB is an Equal Opportunity Employer.



## STORIES



Lieu Thuy Pham and Ngoc Thi Duong at their Bunker Hill Community College graduations.

By Richard Goldberg

As more Asian immigrants graduate from college and enter the Boston area workforce, what kinds of jobs can they expect to find as they gain more work skills and greater English proficiency? Does a college education really increase one's chances for a better life? How do these people balance job and family responsibilities? How important is support from a spouse in the long journey from learning English to landing a decent job? Sampan looks at the stories of two people who are climbing both the educational and employment ladders.

#### Difficult Times

Lieu Thuy Pham arrived in Boston from Ho Minh City (formerly Saigon, South Vietnam) with her husband and their two children in October, 1992. "My father used to be an officer for the American consulate in Vietnam during the war. When the communists took over in 1975, he spent 14 years in jail. It was so difficult. My parents had nine children. I was still in high school. My mother had to do something to support all of us. My oldest brother had to go far away to work."

Lieu worked as a secretary in a construction company after finishing high school. In the evenings, she was a French tutor. "French is my second language. I wanted to become a French teacher, but I needed higher education, so I enrolled in Dai Hoc Su Pham (teacher's university). If I graduated from the university, I would have to teach far from my home, and I would not be able to go to the United States. I had always thought, 'One day I can be in America.'"

Shortly after a brother and sister arrived in America by boat, Lieu and many other Vietnamese started to hear stories about getting the necessary papers to immigrate. "The communists made it very hard for us to leave. It started before my father got out of jail. Fortunately, he had some American friends who were able to help us." The whole immigration process took 10 years. Finally, 16 family members, including nieces, nephews and in-laws, got on a plane for America.

#### Starting Over

When asked her thoughts about landing in Boston, Lieu said, "It was so wonderful. We just held each other and cried a lot. We felt free. Nobody can bother us anymore." One of the family's first stops was the Vietnamese American Civic Association in Dorchester, the heart of greater Boston's Vietnamese community. "We learned a lot in a very short time. In Vietnam, I had no chance to speak English to Americans. It was hard only speaking English to the teacher who was Vietnamese. Then my husband heard about a school in Chinatown, AACA (Asian American

Community College." Her first job was as a file clerk in the New England Life Insurance and Investment Company (now known as New England Financial). "It was an easy job if you could speak English OK, but I didn't speak very well." She held the file clerk position for two years. "My husband and I had a plan. He was the priority and would go to school first. I would work to support the family. As soon as he finished school, then it would be my turn to go." But toward the end of the first year in her job, Lieu started taking classes in the second level of a three-level ESL program at Bunker Hill. "There are a lot of good conditions in the US. You can study part-time while working full-time."

#### Moving Up

In 1995, Lieu was promoted to document controller, looking up files on a computer and separating documents for file clerks. One year later, she moved up to support technician. In this job, she maintained records for 401K (retirement program) recipients and logged in checks from customers. "When I was a file clerk, there were many Chinese and Vietnamese co-workers, but now I'm the only Vietnamese out of about 100 employees in my department. They expect me to speak English as well as an American, but they speak so fast. Now I have learned to keep up. When I hear something I don't understand, I ask someone, 'What does it mean?' They are always happy to explain."

On the day she was interviewed for this story, Lieu was notified that she was being promoted to a higher-level job, but on her first day her boss suggested she try a position at the next highest level. Now she is a data collector, going through mail from clients and distinguishing where the information belongs in the company's computer system. "I have a co-worker who is an American. She is close to me and always called me her daughter. She said she always wanted to have an Asian daughter. When I told her I got the new job, she just cried. She was depressed, but she knew it would be good for me."

#### Lessons from Life

I have learned a lot from my experience. Both my husband and I can go to school if we want better lives." Lieu graduated from Bunker Hill in May with an Associate's degree in micro-computer applications and was also chosen as a member of the school's Alpha Kappa Mu honor society. "When I went to work, my company had a benefit of \$2500 a year in tuition reimbursement as long as I got an A or B in each course. Education has made a big difference in our lives." Her husband expects to finish Tufts University in 1999 with a degree in civil engineering.

Also arriving from Vietnam in late 1992 with her husband and two children, Ngoc Thi Duong has a story of sacrifice, patience and hard work. She finished high school and got married in 1975, the year of the fall of South

## Climbing the Ladder: Newcomers Strive for Better Jobs, More Education

Civic Association). I spent about two months in the ABE English Transitional Program.

"Then I needed to work because my husband had just enrolled at Bunker Hill

Vietnam. Since her husband had worked with the Americans during the war, he was soon arrested and spent five years in jail. "I had no food, no job and I was six months pregnant at the time. Two months after my son was born, he got sick and died. I had to work on a farm just to survive. When my husband got out of jail, I was selling medications on the black market to make ends meet." Her husband eventually got a job as a hospital nurse. Over the next few years Ngoc Thi gave birth to two sons. After four years of waiting, the family was given permission to immigrate to America.

#### Early American Education

She entered Bunker Hill in September, 1995 at Level 1 of the college's ESL Program, after studying English in both the Refugee and ABE programs at AACA. At that time, she was a part-time student and part-time worker, serving as a stitcher in a friend's small garment shop. Like Lieu Thuy Pham, Ngoc Thi was supporting her family while her husband finished his studies as a medical laboratory technician at Bunker Hill. She took ESL courses part-time for two years at Bunker Hill and enrolled in the school's ESL Patient Care Certificate Program in September, 1997. The two-semester program was full-time, focusing on phlebotomy, EKG training and English for the health care work place. "Before I finished the program, I already had a job. During a two-month internship at Massachusetts General Hospital, I told them I needed a job. The manager said I would be hired but first I had to finish the program." After just one interview last April, she got a job in the orthopedic department, taking patients' vital signs, assisting with phlebotomy and EKG procedures, and helping patients with various daily activities. "The job has good pay and full benefits (including \$1500 a year in tuition reimbursement), even better than my husband." Her husband is now working at Carney Hospital and expects to graduate from UMass/Boston in the year 2000.

#### More Confidence

Since she started her job last May, Ngoc Thi has a lot more confidence inside and outside the work place. "I don't let somebody scare me the first time I meet them. I just say I'm not an American; if I have trouble, don't be mad at me." Her co-workers, manager and the patients on her floor have all made it easier for her to adjust to a new environment. Support from her husband was also helpful. "In Asian cultures, education is more important for the man than for the woman. Asian women who get married usually don't go back to school. During the first few years in America, I was having a lot of trouble. I wanted to quit school and work full-time, but my husband advised me a lot about education." Even though she has already finished a training program, Ngoc Thi has returned to Bunker Hill part-time to finish the remaining level of ESL courses. Her next goal is to apply for nursing school.

#### Advice for Newcomers

Immigrant students now taking English classes at AACA and elsewhere often look for a quick path to employment. But Ngoc Thi Duong says, "Be patient about your education. If not, you get nothing. I'm 53 and I'm still going to school. My husband always told me, 'Don't give up.'"

See Sampan's Asian Health Bulletin Board in the Dec. 12 Issue



## CITY

# Seven-Member Slate Sweeps to Victory in Election

Seven candidates were elected to new three-year terms in the Nov. 29 Chinatown Neighborhood Council election. Incumbents Kai Lau and Shirley Lee were re-elected, while incumbent Lucy Chin, who was not on one of two candidate slates, went down to defeat.

A total of 2,074 votes were cast in the election at the Fleet Bank in Chinatown. As in years past, candidates ran on two slates, with the seven-candidate slate supported by Frank and Billy Chin winning all seven seats.

Elected to the three seats in the "resident" category were Sue Chen (1,174 votes), Henry Chen (1,078 votes), and incumbent Shirley Lee (1,060 votes). Running unsuccessfully in the "resident" category were Marie Moy (747 votes), Chilton Yung (651 votes), and incumbent Lucy Chin (470 votes).

Winning the two available seats in the "other" category were incumbent Kai Lau (1,268 votes)

and Joey Chan (1,109 votes). Also running was Kam Yun Lee, who received 805 votes.

Running unopposed for the single seat available in the "business" category was David Ho, with 1,252 votes. Also running unopposed was Jerry Chu, who received 1,332 votes to win the single seat available in the "agency" category.

A three-candidate slate supported by the Chinese Progressive Association (CPA) was unable to win any seats in the election. All three CPA candidates - Marie Moy, Chilton Yung, and Kam Yun Lee - were defeated by the opposing slate, which covered Chinatown with colorful posters and advertisements. In a memo sent to the group's supporters, CPA Co-president Lydia Lowe said, "We were outspent and outmaneuvered, with no powerful backers or allies, no chips to call in, but we ran a strong grassroots campaign in just a few weeks' notice.

"In the process," she continued, "we put out a

call to focus on the issues and to have a fair and democratic election, which forced others to be a little less blatant in their electioneering tactics."

CPA Co-president Ann Wong said this year's election was more civil than those of years past. She said there was a noticeable absence of the kind of heavy-handed pressure tactics used in past elections by some candidates and their supporters. She said people were more polite and weren't "fighting over each other" as had often been the case in the earlier elections. "So I think it's progress," she said.

Wong suggested that the opposing slate was in part successful because it could afford to take out ads in various Chinese newspapers and print up posters. She also said the upcoming election wasn't widely covered in the local Chinese newspapers.



**ROGERSON COMMUNITIES**  
Innovative Solutions in Housing and Health Services since 1860

One Florence Street Boston, MA 02131

Rogerson Communities, a non-profit provider of housing and healthcare, has the following opportunities:

## STAFF ACCOUNTANT

We are seeking an energetic, organized person with initiative and experience to assume responsibility for the accounts payable cycle and full accounting of properties. Candidates should have a two or four year Accounting degree. Entry level position.

## RECEPTIONIST/BOOKKEEPER

Entry level position. good telephone, communication, organizational and interpersonal skills. Responsible for record keeping and billing.

Resumes only to Rogerson Communities, One Florence Street, Boston, MA 02131. Please indicate which position you are interested in. Visit our website at [rogerson.org](http://rogerson.org).

Equal Opportunity Employer

## On the Cover:

Members of the Chinatown community appear at a licensing hearing last week to oppose the opening of a strip club.

Photo by  
Robert  
O'Malley

## SAMPAN

A SMALL BOAT THAT CONNECTS YOU WITH THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY.

NOW. LET IT DIRECTLY SAIL TO YOU.

- ☐ Fee \$60.00 for 22 copies/year, first class mail  
☐ Fee \$30.00 for 22 copies/year, third class mail

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Please tear this off and send it back with your check to  
Sampan Subscription, 90 Tyler St., Boston, MA 02111

Address Change:

New Add.: \_\_\_\_\_

Old Add.: \_\_\_\_\_

## COUNTRY LIVING IN AMHERST

- \* Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- \* Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- \* Heat & Hot Water Included
- \* On Site Laundry Facilities
- \* Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- \* On 5 College Bus Line (Free)
- \* Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

## THE BOULDERS



(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland



## EVER WONDER WHY SO MANY BANKS TRY TO LOOK GREEK?

IMITATION IS THE SINCEREST FORM OF FLATTERY. BUT BEING GREEK IS MORE THAN JUST A LOOK, IT'S A PHILOSOPHY. IT'S

AN UNCOMPLICATED WAY OF DOING BUSINESS WITH SIMPLE FORMS, FAST APPROVALS AND HIGH QUALITY SERVICE. ALL THE BIG BANK ADVANTAGES, LIKE COMPETITIVE

Pass Book Savings	2.78% APY*
6 Month CD	4.90% APY*
12 Month CD	5.25% APY*

RATES ON SAVINGS, IRA, CD AND NOW ACCOUNTS, WITHOUT ALL THE BIG BANK BUREAUCRACY. IT'S WHY DOING

BUSINESS WITH US IS SO CONVENIENT. AFTER ALL, BUILDING A BETTER BANK TAKES MORE THAN AN ARCHITECT.

FOR MORE INFORMATION, CALL (617) 367-2200.



NATIONAL  
BANK OF GREECE

BOSTON • CAMBRIDGE • WEST ROXBURY • CHICAGO • ATHENS

\* Annual Percentage Yields are as of November 30, 1998 and are subject to change following the opening of a pass book savings account. Account fees may reduce earnings on this account. A penalty may be imposed for early withdrawal on certificates of deposit. \$10 minimum balance required to open a pass book savings account, \$1000 minimum balance required to open 6 month and 12 month CDs. Member FDIC



## ARTS



Three poets read from their work at the Chinese Culture Institute in October. From left are Bei Ling, Meng Lang, and Xue Di.

## Poetry in Exile

The three poets who recently read from their work at the Chinese Culture Institute in Boston share in common the belief that in China it would have been impossible for them to write freely. Arriving in the US over the last decade as members of China's avant-garde, Bei Ling, Meng Lang, and Xue Di all became writers in residence at Brown University's Freedom to Write Program in Providence.

A participant in the free speech movement and underground literary events in China during the late 1970s and 1980s, Bei Ling came to the US from Beijing in 1988. Bei said the tone of some of the poems he read at the CCI reflect the feeling of exile that dominated his life when he first arrived in the US. In those days, his memory of China was still vivid and the government crack-down on students in Beijing's Tiananmen Square had cast a shadow over the exile community. Poems from that early period reflect a deep sadness and sense of banishment, he says.

But Bei's life in America has changed since those early days. While leaving one's homeland tends to be an emotionally draining experience, he says he has since grown more accustomed to life in America and found an exile community here whose members share similar experiences and emotions. Now America is finally starting to feel like his home, he says. A resident of Cambridge, Bei makes his living teaching Chinese and occasionally works on Chinese literary programs for Radio Free Asia. He is also founder and editor-in-chief of the Chinese literary quarterly *Tendency*.

"I publish my Chinese work in China and Hong Kong," says Bei, whose poems in translation have

been published by such literary publications as the *Chicago Review* and the *Harvard Review*. In China, Bei was a poet and publisher of underground literary magazines. They were the kind of publications the government would inevitably shut down, he told one interviewer. When that happened, the poets would change the name of their publication and try again.

Also reading from his poems at the October event was the poet Meng Lang, the executive editor of *Tendency* who came to the US from Shanghai in the mid-1990s. Meng says he strives to bring together Eastern and Western influences in his work. Influenced by the classical Chinese poets Chu Yuen and Li Bai and such Western poets as Charles Baudelaire, Rainer Marie Rilke, and Walt Whitman, Meng describes his poems as being essentially Chinese but with universal themes.

Like Bei Ling and Xue Di, Meng came to the US in search of opportunities to write more freely. "We didn't have freedom to publish what we wrote," says Meng, a resident of Cambridge who will soon have a collection of his poems published in Taiwan.

Xue Di, the third poet who read from his work at CCI, came to the US in 1990, not long after the Tiananmen Square events of 1989. "That was the reason I came to the United States," says Xue. "I was deeply involved with the whole movement."

Xue, who lives in Providence and has received a fellowship from Brown University, said three of the poems he wrote at the CCI event were written in China, while the remaining two were written in the US. All of the poems were taken from

"Heart Into Soil," a collection of his poems in translation published by Burning Deck Lost Roads.

"What I always try to communicate is my internal life experience ... my emotions and my understanding of my life," says Xue, who was raised on Chinese classical poetry but also influenced more recently by Western poetry, particularly the works of Baudelaire, Alexander Pushkin and W.B. Yeats. In trying to isolate the difference between today's Chinese poets and those of the classical period, Xue says the modern poets tend to explore a broader range of emotions and experiences than their classical counterparts. Modern Chinese poets, he says, tend to be emotionally expressive and rebellious.

Like other contemporary poets, Xue tends to write in a style that reflects the internal logic of his own mind. In this style of poetry, he says, the connections between lines may not be readily apparent. Xue suggests that this tendency toward illogic may sometimes make the poems difficult to follow. If his poems "communicate with the reader, that will be beautiful," says Xue. "But that's not a requirement."

In addition to the three Chinese poets, the Saturday afternoon program at the Chinese Culture Institute in Boston also included a performance by dancer and choreographer Chu Ling and a sculpture in process by Yin Peet. Also appearing at the event was Ed McInnis, who read from a series of haiku on the neighborhoods of Boston.

-Robert O'Malley

### Memorial

Gone is the violence I witnessed  
The fruit it engendered  
Now baptized in tides of hatred  
Again makes known its prophecy

Disaster, calm and total  
Joins with pain that is my own  
To stand rooted beneath a pendulum  
An entire corps in a cortege  
Paying mourning rites to memory

Yet the past can bear no guilt  
Creeping age, in spreading circles of futility  
Forces youth to kneel repentantly  
Youth is branded with the death-mark

Winter has its freedom  
In the naked barrenness  
Dreams possess illusions  
As imaginings have rationality  
Rearing up in acts of lone endurance  
They show the weary strength of memory

A journey onward  
Is fraught, as if by a curse,  
With the force of a heroic end

by Bei Ling  
translated by Denis Mair

### Armstrong in Place of Mankind

The giant pain of the moon  
A single step by Neil Armstrong.

No one touches the pain of the earth!

Rays of intellect  
Deflected from the moon  
Fall to earth, like arrows loosed in ancient times,  
A powerless flurry.

I launch my own pain

The people on the earth's surface  
Launch their earth-dwelling pain: Armstrong

On the white stairway outside his dwelling  
Armstrong squints his eyes against the pain:

The sun too has its pain!

The sun too has its pain  
It shines down on me  
Shines down on the earth dwellers.

Armstrong falls into the long arm of night

by Meng Lang  
tr. by Denis Mair

### Interplay

The living  
are shadows of the dead  
They make noise  
When the dead dream in the silent dark  
when the dead wake  
the living feel sudden terror  
day-long loneliness  
It is the dead  
who have left home  
to meet their family on the way  
The living, day by day, age  
It is the dead who try to  
return to the world  
The living feel alone  
when they meet each other  
They shout "Who  
loves me?"  
It is the dead standing  
next to them  
The dead clench their teeth  
with contempt  
with revenge  
Because the living  
are always giving the dead a bad name

by Xue Di  
tr. by Keith Waldrop



## NEWS/CALENDAR

## NEWS

## NATIONAL

First Chinese American  
Elected to House Seat

David Wu of Oregon last month became the first Chinese American to be elected to Congress in the continental US. With two-thirds of absentee votes counted, Wu, a Democrat, had received 53 percent of the vote to his opponent's 44 percent.

"We commend David Wu for taking the challenge of running for political office, for energizing and empowering Asian Pacific Americans all over the country with his race, and for believing in public service," said Michael Lin, national president of the Organization of Chinese Americans. "OCA eagerly looks forward to working with Congressman Wu for the years to come."

The November 1998 elections saw numerous Asian Pacific Americans run at all levels, especially in California, according to OCA.

In the California US Senate contest, Republican Matt Fong was defeated by Democratic incumbent Diane Feinstein. "We praise Matt Fong for creating one of the most closely watched races in the country," said incoming OCA National President George Ong of San Francisco. "Matt's formidable candidacy for US Senate had Asian Pacific Americans (APAs) throughout the country following his race and in California he had the community engaged in the campaign."

In another closely watched California race, John Chiang received 60.5 percent of the vote to win a seat on the California Board of Equalization from the 4th district, making him the highest ranking APA elected official in California. In other contests involving APA candidates, George Nakano captured 60.7 percent of the vote in the 53rd district to win a seat in the California State Assembly.

In addition to the election of candidates, OCA was also closely watching the outcome of the Washington State I-200 anti-affirmative action initiative. OCA Executive Director Daphne Kwok said, "OCA is disappointed to see that the people of Washington State, a state known throughout the country for its progressiveness, has now regressed in the area of civil rights. We commend the stalwart leadership of Gov. Gary Locke and

the leaders of Corporate America in Washington for leading an unbending fight against I-200.

## LOCAL

Exam School Policy  
Ruled Unconstitutional

A policy that allows the selection of about 50 percent of Boston exam school students on the basis of race and test scores was ruled unconstitutional by a US First Circuit Court of Appeals last month.

The court said that Boston's current exam school admission policy should not have used race alone to define diversity in admitting students to Boston Latin School, Boston Latin Academy, and the John D. O'Bryant School of Mathematics and Science. The court also ruled that the educational value of diversity had not been proven and that past discrimination was not an adequate reason for admitting students based on race.

According to Boston's current exam school policy, 50 percent of students are admitted on the basis of test scores, while the remaining 50 percent are admitted on the basis of both race and test scores. The school department had instituted the policy to ensure that African American and Hispanic students are adequately represented in the city's elite schools.

The current exam schools admission policy, however, has drawn criticism from white parents whose children have been passed over in favor of African American and Hispanic students who scored lower than their children on the entrance exam.

The case before the Appeals Court last month had been brought by Sarah Wessman, a Dorchester teenager who was bypassed for admission to Latin School even though she had scored higher on the entrance exam than 10 minority students who had been admitted.

The Appeals Court last month said that Wessman should be admitted to Boston Latin School.

## CALENDAR

**Massachusetts Turnpike Air Rights Meeting:** Dec. 9, 6-8 p.m., Boston Architectural Center, 320 Newbury St. Organized by the Strategic Development Study Committee.

## LETTERS

## Letting Burma Off the Hook

On Wednesday, Nov. 4, human rights were officially dealt a severe blow in Boston. Chief US District Judge Joseph L. Tauro struck down the Massachusetts Burma Law last month, ruling it unconstitutional. Tauro's decision comes in the wake of much international and multi-national pressure for the Commonwealth to take the spotlight off atrocities committed by the brutal regime which now reigns over the people and resources of Burma, or Myanmar, as its current leaders have renamed it. This move deals a major blow to Nobel Peace Laureate Aung Sun Suu Kyi and her National League of Democracy, which was a huge winner in the 1990 Burmese national election but has since been under arrest.

The Massachusetts Burma Law was patterned after similar laws which were popular against sanctioned apartheid laws in South Africa. Those laws played a critical role in opening up South Africa to truth and democracy. The Massachusetts Burma Law was enacted to require the Commonwealth to refrain from engaging in commerce with companies doing business with a regime that practices murder, torture, forced labor, child labor, and a fierce repression of human rights. The Massachusetts Legislature said, "We don't want to support this!"

It is believed that if selective purchasing laws had been struck down 10 years ago, Nelson Mandela would still be in prison today. Massachusetts has a long history of business boycotts against repression dating back to the Boston Tea Party.

There is still hope. Please contact the Attorney General's Office, and ask him to appeal Judge Tauro's unfortunate decision to revoke the Massachusetts Burma Law. Let us show, as we have, that citizens of Massachusetts put decency and morality over and above bottom line profits. Please do it now. Contact: Attorney General Scott Harshbarger, One Ashburton Place, Boston, MA 02108 (617)727-2200 (Fax) (617)727-5778.

Matt Kelly  
New Ashford, Mass.

## The Sampan Is Now Online

Visit the Sampan Online Magazine at: [www.aaca-boston.org/logo.htm](http://www.aaca-boston.org/logo.htm)

BUNKER HILL  
COMMUNITY COLLEGE

Learning for the Real World

Staff Associate,  
Auxiliary Services  
(Non-Unit Professional)

**GENERAL STATEMENT OF DUTIES:** Responsible for the bidding, negotiating and ongoing compliance of auxiliary services contracts (telecommunications system, voice mail system, bookstore, food service and childcare centers) at both Charlestown and Chelsea campuses. Works with the Comptroller to facilitate purchasing functions (requests for purchases, bidding, and standards), assists in the formulation of financial reporting documents (balance sheets, profit/loss statement), and responsible for the college-wide inventory.

**RESPONSIBILITIES:** Prepares requests for proposals, timetable and contracts; acts as a principle liaison; monitors efficiency of contracted services; ensures strong customer service philosophy with College vendors; develops and implements a process and means for undertaking a college-wide inventory; conducts building inventory according to prescribed practices; manages and disposes of the College's surplus property according to state regulations; assists in purchasing policies and procedures; ensures proper bidding and service contract regulations are met; works with external auditors to assist in the preparation of required financial statements and other duties as assigned.

**QUALIFICATIONS:** Bachelor's degree in Accounting or related field; Master's degree in business-related area a plus. Experience in contract management; financial statement reporting; proven organizational skills with attention to detail; experience with computer applications; and excellent oral, written and interpersonal skills required.

**SALARY:** \$40,000-\$46,000

**SUPERVISION RECEIVED:** Reports to Comptroller

**APPLICATION REVIEW:** December 7, 1998

**TO APPLY:** Submit a letter of application, resume (or application form) to: Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2991.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

Publications Assistant  
Wellesley Centers for Women

The Wellesley Centers for Women at Wellesley College has an immediate part-time opening for a Publications Assistant. This is a 17.5 hour per week, full-year position. Primary responsibilities include: assist in the dissemination and sales of the Wellesley Centers for Women publications. Receive and process orders; prepare deposits; maintain inventory. Assist in publication sales at conferences and special events. Follow up on outstanding accounts and collect unpaid invoices. Proof-read working paper catalog. Assist with luncheon seminars.

**Requirements:** High School diploma required, 1-3 years of office experience preferred. Strong computer skills, experience with Quick Books desired. Strong communication and interpersonal skills.

Administrative Assistant  
Friends of Wellesley College Athletics

The Friends of Wellesley College Athletics invites applications for the position of Administrative Manager. This is a part-time, 15 hour per week, non-benefits-eligible position. The schedule includes 3-4 hours per day for 43 weeks per year. Primary responsibilities include: initiate, formulate and oversee all operations, activities and reports of the Office of Friends of Wellesley College Athletics; develop budget model and oversee all financial matters pertaining to the Friends; communicate with alumnae clubs to provide outreach assistance; maintain membership, alumnae and gifts database; oversee production of biannual newsletter.

**Requirements:** MA or equivalent; 3 years of experience; ability to manage financial matters. Proficiency in Word, Excel, Banner, data base systems; diplomacy and initiative.

If interested, send cover letter and resume, indicating specific position, to: Carolyn M. Slaboden, Employment Specialist, Code: SP12/4, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications submitted prior to December 11, 1998 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.



Wellesley College

SALE OF REAL ESTATE  
**Exclusive 17,000 S.F.  
Executive Mansion**  
One Navaho Drive, Canton, MA  
**Saturday, Dec. 19, 1998 at 11 AM**  
Call for terms and information.  
Brokers welcome 617-227-6553.  
AUCTIONEERS APPRAISERS  
**PAUL E.  
SAPERSTEIN Co., Inc.**  
148 STATE STREET BOSTON, MA 02109  
TEL: 617-227-6553 FAX: 617-227-2299 MA LIC. #295  
VISIT OUR WEB SITE AT [www.pesco.com](http://www.pesco.com)

## Sampan

English Editor  
Robert O'Malley  
Chinese Editor  
Louise Zhu  
Marketing Director  
Evelyn Tang  
Design and Layout  
Robert O'Malley  
Louise Zhu  
Typesetting/Chinese Edition  
SINO Graphics & Typesetting Services  
Typesetting/English Edition  
Robert O'Malley, Georgiana Tam  
Printer  
Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.

Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$30 charge and first class postage for a \$60 charge.



# 星輝傢俬公司

Eurasia Furniture Inc.

216 Lincoln St., Boston, MA 02111

(位於林肯與尼倫街口)

Tel: 617-350-0128 Fax: 617-350-0099

**代理** 馳名世界席夢思床墊  
**華人經營** 通國、粵、英語

**專營**

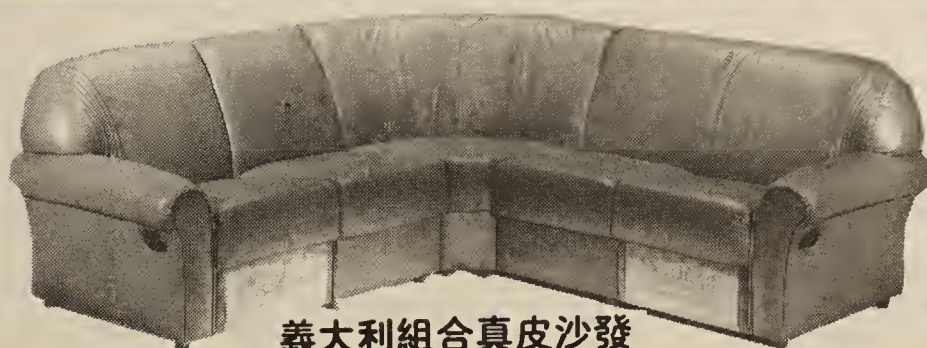
意大利及歐美名廠傢俬  
餐廳、睡房傢俱，真皮沙發，雲石餐檯等等，  
品種多，款式新，歡迎參觀選購！



意大利  
睡房  
全套傢俬  
特價\$990



意大利真皮沙發  
特價：大中小三件\$1690



義大利組合真皮沙發  
(兩邊安樂椅)

二層樣品展示大廳，歡迎參觀

面積八千平方英尺，樣式齊全

遠近送貨，免費安裝

週一至週六 10:00am-7:00pm 週日 10:00am-6:00pm



## 波士頓水力及 排水管理局

425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700

617-330-9400  
Fax 617-439-3028

執行主任：  
Vincent G. Mannering

波士頓水力及排水管理局將派社區協調員  
及翻譯人員至華埠協助市民解決水務問題。

地址：中國城中華公所內  
90 Tyler Street

時間：12月10日上午十時至十二時

- 接受支付帳單（支票或現金匯票）
- 老人及殘障人士優惠登記
- 解釋帳單或服務上的問題及投訴
- 安排戶外水錶安裝、水錶測試及特殊水錶讀錶時間
- 提供逾期帳單的付款計劃

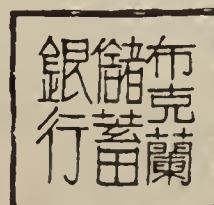
若需其他徵詢，請洽：  
Clyde G. Thomas，社區關係經理  
波士頓水力及排水管理局  
(617) 330-9400

## 貸款 服務 最好

Great Service ~ Great Rates  
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者  
為您特別貸款安排

617-730-3500  
Brookline Village - Coolidge Corner  
Washington Square - Longwood - South Brookline



BROOKLINE  
SAVINGS  
BANK

翻譯員幫助顧客填寫申請表格  
聯邦儲蓄銀行會員





# 中華耆英會擴展北郊業務

## 摩頓亞裔老人服務中心活動多樣

### 逢星期四提供中式午餐

中華耆英會為了擴展對摩頓和北郊的亞裔老人提供全面性之轉介及輔導服務，在工作人員譚秀婷小姐的努力下於摩頓政府大樓老人中心展開文娛活動外，並且逢星期四提供中式營養午餐（每位參膳者贊助一元五角），使本地區之老人能歡聚一堂，共享中餐，聯絡感情。此乃波士頓郊區首間提供中式午餐的亞裔老人中心，希望大家踴躍參加。

### 攝影藝術講座

請紐英裔藝術學會名攝影家梅國治講授攝影藝術，地點在摩頓政府大樓。

十二月九日（星期三）上午九時三十分至十一時三十分：

一、「傻瓜」機適當的拍攝法

二、如何拍好生活照

三、解答聽眾對攝影的問題。

十二月十六日（星期三）上午九時三十分至十一時三十分：

一、室內與室外生活照的拍攝法

二、如何拍好旅遊照

三、畫意攝影及作品講解。

十二月十七日（星期四）上午九時三十分至十一時三十分：

一、美術攝影與藝術攝影之分別

二、得獎作品之因素和心得

三、作品欣賞和拍攝過程

四、解答疑問（歡迎提問）。

參加講座者請於講座兩日之前向譚小姐或劉先生處報名登記，座位有限，報名從速。電話：542-7458，每次講座均有茶點招待。

### 參觀「聖誕幻境村」

茲定於一九九八年十二月十一日星期五上午九時半在摩頓老人中心集合（齊乘坐地鐵前往波士頓市府廣場之「

聖誕幻境村」，歡迎攜帶小孩參加，名額有限，報名從速（入場票每位一元）。

### 慶祝聖誕茶會

茲定於十二月二十三日星期三下午一時至三時在摩頓中心政府大樓一樓亞裔老人服務中心舉行慶祝聖誕茶會，敬備茶點與耆英同樂，並有聖誕禮物抽獎，敬希各位耆英踴躍同慶。為方便統計參加人數，請致電向以下工作人員登記為盼，譚秀婷小姐：617-542-7458，劉景明先生：617-542-7458，蔡沛麒先生：617-423-7560。

### 每週活動節目表

星期一

上午九時：保齡球

中午十二時：午餐

下午一時：閒談

星期二

上午九時至中午十二時：量度血壓

中午十二時：午餐

下午一時：美國式紙牌要樂

星期三

上午九時至中午十二時：提供全面性社會服務

下午一時：交際舞及編織活動

星期四

上午九時至中午十二時：提供全面性之社會服務

中午十二時：中式午餐

下午一時：兵高遊戲

星期五

上午九時至中午十二時半：讀報、拼圖、棋牌、中文電視

中午十二時：午餐

地址：摩頓中心政府大樓一樓

200 Pleasant St. Malden, MA

02148。

## 社區活動與簡訊

### 波士頓中文電台

#### 更改播音時間

波士頓中文電台為配合多元化業務發展而縮減製作，即於本年十二月開始，停止製作逢星期一至五晚上六點至八點在24890頻道WBSZ電台的節目，而一九九九年一月開始，波士頓中文電台的廣播時間，將為逢星期日在241300頻道WJDA電台下午四點至晚上七點廣播。上述情況，如有任何更改，將另行通知；查詢詳情，請電617-770-3310，或寫信到110 West Squantum Street, S-33, Quincy, MA 02171 或電子郵遞到kfyau@aol.com聯絡。

### 佛學講座

麻省菩提學會千佛寺為提供學佛者深入佛法真義，特懇請羅省圓覺寺主持文殊法師蒞臨講解菩薩四法要義，時間訂於一九九八年十二月五、六（星期六、日）兩日上午十時至十二時，下午二時至四時，星期六下午一時至三時，晚上四時至六時，歡迎參加。

### 台菜登場唐人街

紐約法拉盛「海之味」台菜館，最近在波士頓華埠新張開業，成為本市唐人街獨家供應台灣菜的餐廳。「海之味」每周七天營業，開至凌晨一時，地點在華埠新超市附近，電話（617）426-8181。

### 舢舨

出版：華英福利會  
地址：波士頓華埠新張開業，成為本市唐人街獨家供應台灣菜的餐廳。  
電話：(617) 426-8181  
中文編輯：朱漢雄  
英文編輯：吳聯河  
廣告：潘亞芬  
排版：朱漢雄、吳聯河  
打字：（中文）高務權字排版  
（英文）吳聯河、譚景雲  
承印：Graphic Development

## 現在就請訂閱舢舨

一葉載滿知識的小舟  
讓您對亞裔動態瞭如指掌

- ☐ Fee \$30 (一年) 平郵  
☐ Fee \$60 (一年) 頭等郵遞

姓名：\_\_\_\_\_

電話：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_

請撕下此訂閱單連同支票一併寄回。

To: Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.

若為舊訂戶而地址更改者，請填：

舊址：\_\_\_\_\_

新址：\_\_\_\_\_

## IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

### ATTORNEY

One Boston Place  
Boston, MA 02108  
(617) 723-6200

不遺余力  
服務華人

卅一年經驗  
專辦移民

- ★ Permanent Resident Status/Green Card
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas/H1B
- ★ Labor Certifications
- ★ National Interest Waivers
- ★ Outstanding Researchers
- ★ Investors
- ★ Naturalization & Citizenship
- ★ 永久居留/綠卡
- ★ 親屬移民
- ★ 工作許可
- ★ 勞工紙
- ★ 國家豁免名額
- ★ 特殊研究人才
- ★ 投資移民
- ★ 入籍

31 years experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

## IMMIGRATION LAW

## 移民法專業律師

## 南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談 · 收費廉宜 · 服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- \* Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1)
- \* Family-based Visa Petitions
- \* Labor Certification Applications
- \* National Interest Waiver Petitions
- \* Outstanding Researcher Petitions
- \* Intra-Company Transferee Petitions
- \* Religious Worker Petitions
- \* Naturalization & Citizenship
- \* Deportation Proceedings
- \* 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- \* 親屬移民
- \* 勞工卡
- \* 國家特定豁免名額
- \* 特殊人才移民
- \* 技術人才轉調
- \* 宗教人士移民
- \* 公民入籍
- \* 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24  
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

e-mail: Harrington-Law@Juno.com



## 寫在中華古風仿古文物展之際

張市



中國是世界文明古國之一，數千年的歷史文化及發掘於地下的珍奇異寶，令人目不暇給。位於中國大陸腹地的陝西西安，曾是中國歷史上十多個朝代建都之地，長眠著歷代帝王。在陝西的三秦大地，有中華民族始祖黃帝之陵、中國歷史上第一位皇帝秦始皇之墓、漢武帝的茂陵曾被飛越上空的「美國飛行員」認為是中國的金字塔，唐太宗李世民開以山為陵之先例，中國唯一的女皇帝武則天與唐高宗位於乾陵的陵墓稱為乾陵。其他皇親國戚太子公主之墓更是數不勝數，因此盡管上述帝王之陵墓都還未被開發，陝西的出土文物已極大豐富。

陝西也是人類祖先生息繁衍和中華歷史綿延演變的見證之地，從藍田縣發現的舊石器猿人骨骼遺物、到西安城東半坡村新石器時代母系氏族遺址、到三皇五帝奴隸制封建君主帝王王的出土文物，像一本活生生的歷史教科書。連佛門也看中這塊風水寶地，將釋迦牟尼的舍利子珍藏在西安城西約六十公里的法門寺中。尤其是有著「世界第八大奇跡」之譽的秦始皇陵兵馬俑坑，更成為世界人民向往的旅遊勝地。

然而，並非所有的人都能有機會去中國西安實地觀賞那些文明古跡和文物珍寶，連我這土生土長的陝西人，也還沒有將所有那些著名去處遍個遍。難得的是，最近在波士頓中華藝文苑開幕並將展出到一月下旬的【中華古風】古代與仿制文物展，為本地觀眾帶來一股東方古國的文明之風，使無緣遠去西安的人們可以暫飽眼福。

中華藝文苑是個小型畫廊，展品又全是本地幾位有志傳播中華文化的人士或機構的私人收藏，貢獻出來展示與大家共享。展出規模當然無法與專業博物館相比，但展覽的布置頗費了一番苦心。

展廳中最引人注目的莫過於兩尊雄偉壯觀的秦俑，這是秦始皇陵兵馬

俑坑出土的將軍俑和跪射俑的全尺寸復制品。還有些縮比尺寸的小陶俑，雖然不及大型的雄壯，卻也神形逼真，尤適合居家擺設。我不禁想到：如果把這些小人積少成多擺成個小兵馬陣，也一定頗為壯觀。

秦始皇是中國封建王朝的第一個皇帝。在位期間他剪滅六國，完成統一中國之大業。並廢除分封制，推行郡縣制，高度集權於中央。還統一了中國的法律、貨幣、文字、車軌和度量衡。被後人稱為「千古一帝」。但秦始皇也是個出名的奢侈殘暴帝王，他從即位起就開始為自己修建陵墓，歷時三十八年，征發役七十萬。這卻為後人留下了珍貴古跡，秦始皇陵園位於目前的陝西省西安市東面二十公里的臨潼縣驪山東麓，是以土堆成的巨墳，遠遠看去很像一隻俯臥酣睡的巨獸。傍晚時分踏上秦陵向西看，即是陝西的另一風景線——驪山斜陽。在驪山腳下則有中國古代四大美女之一楊貴妃每日入浴的華清池。

位於陵墓以東一公里半處的秦始皇陵兵馬俑坑，史書上毫無記載。如果不一九七四年當地農民打井時偶然發現，誰也想不到在這荒涼的田野下，竟然埋伏著兩千多年前一支威武雄壯，枕戈待旦的雄師勁旅。

秦俑坑屬於秦始皇陵園的有機組成部分，共有三個坑，按發現早晚為序，分稱一號坑，二號坑，三號坑。這三個俑坑互相聯繫，渾為一體。一號坑是東西長，南北窄的長方形，這個最大的俑坑集秦兵總軍為碩大軍陣，出土陶俑陶馬六千餘尊，木制戰車四十餘輛。二號坑位於一號坑東北四十餘米處，出土陶俑陶馬約一千三百尊，戰車八十餘兩。此坑是弓箭手、騎兵、步兵和戰車的混合編隊。三號坑位於一號坑的西北角，面積最小。出土陶馬四匹，陶俑六十六尊。其布局一望可知是古人稱為「車馬、人、馬、器」之「四」字。

目前三個俑坑都已開發，其中之

將軍俑一共只發現了幾尊，因此頗為珍貴；步兵俑有著鐵甲與穿戰袍之分，還有軍吏與士兵之別；弓箭手則有立姿與跪姿；還有駕車的馭手俑、牽馬的騎兵俑以及陶鞍馬等，陶俑形態各異，千人千面，絕不雷同。整體布陣是頗具匠心的藝術巨構，也對研究古代軍事藝術有重要價值。

據最新報導，兵馬俑在剛出土時身上還可見彩色塗層，但見光氧化後便剝落變色，才成為灰突突的形象。陝西兵馬俑博物館已派人去德國學習先進的陶器彩繪保護技術，人們可望於明年三月能見到秦代彩繪陶俑的本色。

展品中有一件精巧的小型銅車馬，這是秦代銅車馬的仿制品。原始銅車馬共有兩具，於一九八零年在秦始皇陵墓西側的一個二十二尺長的墓穴中被發現。每乘車馬各有四匹馬和一名馭手，尺寸相當於真人實馬的一半，每套車馬長約十一尺，重約二千七百磅。其中的一號車是開道車，亦稱「立車」；二號車則為皇帝的座車，稱為「安車」，車體內外有美麗的雲紋裝飾圖案並裝飾有金銀飾物。兩輛車共由六千多個零件組成，反映出當時的銅鑄工藝水平已達到相當高的水準。這兩乘被稱為「青銅之冠」的大型銅車馬是不亞於兵馬俑的世界奇跡，是供秦始皇魂靈出行之禮儀的一部分，由此可看出秦始皇生前死後的排場非同一般。

展示的銅車馬是十六分之一的仿制品二號安車，卻也精緻絕倫，那可開合的車窗、車身的紋飾、車輪車軸、鞍馬繩繩無不細致入微。

中國的青銅時代自公元前千余年的夏商直到公元初的漢代，青銅器在中國出土文物中佔有重要地位，考古學家發現不同朝代的青銅器各有特點，用途亦各不相同。例如商代的青銅器多為敦厚而具實用性的酒食容器；到秦漢之時，實用器具逐漸被鐵器取代，青銅器反而因較昂貴趨向於成為工藝裝飾用品。

出土于陝西寶雞縣青銅龜鶴，是西漢（亦稱前漢，公元前二零六至公元二五五年）制品。在中國傳統中，龜與鶴都是長壽的象征。此青銅器鑄造精美，尤其仙鶴的細腿是相當難用青銅鑄造的。展出的是一件小型青銅龜鶴亦是惟妙惟肖。

看過西漢的龜鶴，東漢的馬踏飛燕將映入您的眼簾。這是三分之一尺寸的仿制品，真品出土於絲綢之路沿線的甘肅省武威縣。位於中國中心的陝西西安一帶曾是絲綢之路的起點，此文物的出土反映了漢代已有與西域的經貿交流。以沉重青銅鑄造飛馬單蹄踏飛燕之形態，其平衡掌握令人不可思議，真是「體輕如燕」，記得當年此文物出土時引起相當轟動。

唐代（六一八至九零七年）曾是中國的鼎盛朝代，唐都長安就在如今的西安附近，因此陝西唐代出土文物非常豐富，最常見的要算唐三彩了。西安及附近多次發現唐代的三彩陶俑，人物形象有仕女、舞樂俑、騎手等，動物則以駱駝和馬為多。駱駝本不是長安當地的家畜，而且多次發現的三彩駱駝載樂俑表現的多是胡人樂師，或是著胡裝、操持西域樂器的樂人，駱駝背上鋪著西域色彩的毛毯，可見這是當年唐都長安常見景象，反映出絲綢之路興旺時期與西域交往的盛況。正如唐代詩人元稹描寫當時長安風氣說：「胡音胡騎與胡妝，五十年来竟紛泊。」展出的唐三彩只是小型藝術品，適合家庭裝飾，目前陝西也製造與真品相同尺寸的大型三彩制品，布置在酒店餐廳或會議室中很有氣氛。

聽說過公道杯的人或許不多。這是一種美觀實用蘊涵科學與哲學的酒器。杯心直立一龍首，底部有一漏孔。人注水，淺，則滴水不漏；滿，則水流殆盡。故稱「公道杯」。相傳，公道杯是唐王朝的傳家寶。壽王與楊玉環婚之日，唐明皇贈此杯並問楊玉環可知用意？楊說：「父皇賜此杯，是教導我們凡事要適度，不可過貪，否則將一無所得。」皇上含笑點首。公道杯奇巧的造型，配以耀瓷青雅釉色，灑脫的紋飾，相得益彰，頗足珍貴。

青釉提梁倒注瓷壺是宋代（九六零至一二七九年）文物，一九六八年

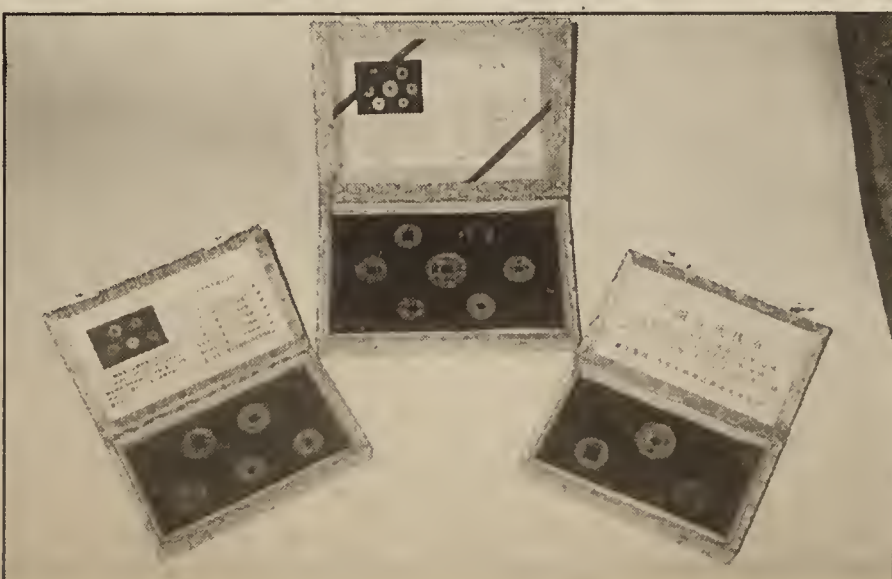
在陝西蘭縣出土。展出的是縮比仿制品。象征性的壺蓋不能開啟，壺底中心有五瓣梅花孔為注水孔，因壺內有漏注結構，可倒注正流。制作此類倒注壺的工藝原已失傳，此文物出土之後，經多年研究仿制，才使此珍品重新問世。最近，陝西文物仿制公司剛仿制成一種雙流磁壺，其一只壺嘴可倒出兩種不同飲料，製作極不容易，因此很昂貴。

中國是世界上最早使用貨幣的國家之一。種類繁多、鑄造精美、銘文豐富的中國古錢幣，是中華民族優秀的文化遺產，也是中國悠久歷史的真實記錄。具有很高的鑒賞與收藏價值。展出的這些古錢幣都是真文物，從二千年前的漢代五株，到近代的「袁大頭」和民國幣，還有小而不顯卻已價值不菲的「香港一文」。尤其是幾套附有國家授權單位鑒定證書的錢幣，精緻的包裝與鑒定證書更增加了其價值。將這些真文物合法帶出中國國境需要有關許可的印章並嚴格控制數量，因此在國外更顯珍貴。

紀念銀幣和鑰匙鏈雖然是旅遊商品，但收集起來也很有趣。目前中國的旅遊制品也走精緻路線，小東西也有保存收藏價值。例如陝西製造的十八金銀文物鑰匙鏈，美觀精巧，而且還打算把歷代出土文物都列上，如果一件件收集起來，可以排出中國歷史年代表，具有工藝品觀賞和文化教育雙重意義，也是適合饋贈親友的禮物。

展廳中設置的「銅盆激水」是個有趣之物。目前中國大陸的有些廟觀設有銅盆供人們許願，關於其來歷傳說不一，但起碼明清時已被用作驅邪法器或宗教器物。此銅盆制作精緻，盆底有盤龍。以雙手摩擦兩側銅柄，盆中之水會隨之激蕩，此時心中許下願望，同時目光透過激蕩的水花凝視，似乎可見夢想景象。心靜且誠，激水則高，許願則靈。據說誠心許願者必甘奉獻，因此遵循廟觀原則設置「公德箱」，測試許願者們的誠心並保佑願望成真。

展覽中這些惟妙惟肖的復制品都是陝西省文物復制集團的產品，由于



中國古風展覽中的中國古錢幣

出土文物眾多，陝西的文物復原與復制技術也達到國家一流水平。作為一名來美國不久的陝西人，真想不到在異國能見到故鄉的文物和仿制品，因此倍感親切，也願意為主辦者們幫忙。在中國改革開放的今天，國外的人們對中國沿海發達地區關注更多，而位於腹地的陝西在古代適合做國家中心，在對外交流成為主流的今天卻相對閉塞了些。我希望美國的觀眾們通過這個小小的展覽，不僅瞭解中國陝西的古文化，也能知道那里先進的生產技術。

通過觀看這個展覽，也使我知道了在美國有中華藝文苑這樣的傳播中華文化藝術的文化機構，做了很有價值的工作，我願意將此信息傳達回故鄉，祖國和中華民族一定會感謝海外文化機構與熱心人士為傳播民族文化所做的貢獻。

## 出版預告

下期航版將於一九九八年十二月十八日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動消息請於十二月十一日前交本報處理，多謝合作。

又本報歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。



黃夏儀

今年的選舉很明顯的分開兩個候選人連線；分別爲七人組和三人組及一位獨立居民候選人。區議會一如以往，將選舉消息封閉，直至選舉前一兩個星期才將參選人的資料印出來。一般人根本不知道華埠區議會在甚麼時候開始接受候選人報名？誰合乎資格？手續如何？及選舉辦法等。當見報時，所有候選人名單已定。最滑稽的是，大部份候選人的政綱皆言之無物，空洞而無實質，可用三言兩語概括。以至一些報人也拒絕刊登候選人的背景資料，而只對區議會選舉作一簡略介紹而已。舢舨報的英文版記者還說，以爲可以在截稿前得到區議會選舉資料，在選舉前向各界報導，唯向選會議員追索數次皆不果。不知道區議會這樣做，是否想減少人們參選的機會，和杜絕將選舉消息公開到民間呢？

不過，在選舉之前兩週，有財力的七人組一早便準備就緒，將幾份報紙的廣告版塞滿。而用彩色印刷的候選人宣傳單張可謂落足本錢，尤其是在餐館和商戶的櫥窗上，比選美國總統時有過之而無不及。他們甚至連社區人士喜歡閱讀的舢舨雙週也不放過，將傳單放入報紙內。但

舢舨對此卻不知情也沒有收到廣告費，因此有人懷疑這種做法是否合法。

一些報人還是將華人前進會的「讀者來稿」照登或改寫，讓大眾有機會去認識區議會的本質和對華埠社區的重要性，同時鼓勵人們出來選舉時作明智的選擇等。在美國政壇搞選舉都要憑財雄勢大和銀彈政策取勝，這是現實。不過一個小小的華埠區議會選舉，要花這麼大的宣傳廣告開支，似乎要加以限制了。因為，社區內有不少單憑著滿腔熱情，為社區服務的人，若花不起這龐大的競選費用，便不能參選，未免太可惜了。同時，華埠區議會亦不能讓有權勢的人長期把持議會和華埠的命脈，若然議會的目的是真正為華埠整體爭取福益的，應該要將一般熱心的居民大眾都加入議會的行列，而不是將這些人拒諸於門外。

至於選舉現場，今年比起往年說是較平和了。以前在外圍協助拉票的議會中人極不友善，將對方的傳單從投票者手中奪去，與對方候選人說話時語帶譏諷等，令人感到不安而對區議會產生反感，這次都沒有見到。不過，在選舉場內就有點像「趁墟」一樣。據投票者資格和須知指定，投票者必須攜帶有相片的身分證明去選舉，但我出示證件時，在場的人說不用檢查，然後在我手背上點了一下，跟著遞給我一張紙，又不說是甚麼的；後來當我定下來時，才知道這是一張選票。也沒有有人指示往那裏去填，

只看到一堆堆工作人員站在一起，或在圍觀投票者圈選選票。當我完成選票交還給工作人員時，她將我的選票從選票箱後面放進去，而不是循正確的方中轉入去；整個投票過程都極之鬆散，投票者直覺得沒有私隱權。這實在令人懷疑有十三年歷史的華埠區議會選舉，其運作仍如此稚嫩，相信新任的和在任議會議員應該要在這問題上加把力去改善。希望明年華埠區議會再選舉時，會看到真正的民主了。

社區論壇

# 社區議會改選揭曉

華埠社區議會於十一月二十九日舉行改選，共收到選票二千零七十四張。當晚由選舉委員會主席宣布結果，當選者為：居民類陳瑞欣（一千一百七十六票）、陳家瀚（一千零七十八票）、李麗嫦（一千零六十票）；商業類何大偉（一千二百五十二票）；機構類朱自律（一千三百三十二票）；其他類劉啟祥（一千二百六十票）、陳祖兒（一千二百零九票）。包括競選連任的劉啟祥、李麗嫦在內的七人小組競選陣營全部當選。其他競選者獲得票數為：陳黃瑞金四百七十七票，翁超全六百五十一票，梅陳月嫦七百四十七票，李潤金八百零五票。

波士頓中華耆英會  
聖誕節聯歡大會

日期：十二月十八日（星期五）  
時間：中午十二時三十分  
地點：華埠昆士學校大禮堂  
精彩節目表演，豐富禮物抽獎  
歡迎著英踴躍參加。

- ★ 152 年穩固成功的歷史，資產雄厚，是全美四大保險公司之一。
- ★ 得到評估機構最高的評分： Standard and Poors AA+, A.M. Best A++, Duff & Phelps AAA, Moody's Aaa。
- ★ 連續43 年在全球壽險業中擁有每年最多榮獲「百萬元圓桌」營業代表（國際公認業績優秀殊榮）
- ★ 服務機構遍佈全美50 州和世界各地。
- ★ 服務範圍：人壽保險、健康保險 \*、傷殘保險\*\*、團體保險、財產保存、教育基金、延緩年金、IRA 等業務。

**\*\*Issued by Paul Revere Insurance Co.**

*Dustin Pham  
Tuan Phan  
Khanh Yen Ta  
Roger Tsui  
Gaily Yee  
Hai Tran  
Nghie Chiem  
Cindy Chew*

**George R. Gordon**  
Managing Partner  
**Peter McAvinn, CLU CFP**  
Partner  
**Darin Fass**  
Sales Manager  
**Nguyen Mai**  
Sales Manager

EOE M/F/D/V



## 讓西方人通過讀書瞭解中國

## 朱小棣談其新作《紅樓三十年》

朱偉德

從初識人事的幼兒到歷盡坎坷的成年人，故事隨著主人公的成長而展開，這個中國人透過自己從天真幼稚到成熟老練的目光和語氣，在敘述個人與家族的故事之時，展現了中國近代國家、社會、民族的變遷。這本名為《紅樓三十年》(THIRTY YEARS IN A RED HOUSE)的英文自傳體書籍，自一九九八年二月、三月由麻州大學出版社出版以來，受到了美國主流社會的重視和讀者的好評，一些權威性的書評家和刊物也給該書很高評價，稱此書是繼鄭念的《上海生死》(1986)和張戎的《鴻——中國三代女性》(1991)之後，又一本介紹共產黨時代的中國人命運與生活的好書，但此書並非重複別人講過的類似故事，而是更深刻地揭示了中國社會為何如此的內涵，對西方人瞭解中國格外有幫助。

《紅樓三十年》的作者是現在哈佛大學住房研究所任職的朱小棣先生。最近，配合出版社與書店進行的一系列為此書宣傳的活動，他曾在各地的書店和學術機構舉行讀書與討論，

作家朱小棣



的人，他或她就是我們中的一員」。然而，許多中國讀者對這些書卻有不同看法，認為主人公並不像中國人，而是以西方人的眼光和角度來講中國的故事，因此扭曲了一些事實，是投洋人所好。朱小棣表示從那時起他就有了創作衝動並開始動筆，因為他希望更能客觀而深刻的將中國人的故事講給外國人和其他中國人聽。

他說之所以要寫書的另一個因素是，自己的經歷雖然並不複雜，卻經過了中國社會動盪的各個關鍵時刻，尤其碰巧的是自家的父輩中許多人的經歷富有戲劇性並與中國近代的各個重大政治事件有關，例如從被稱為「共和國第一夫人」的上海原副市長潘漢年及公安局長楊凡案件、胡風事件、反右運動、學習雷鋒、到文化大革命等，自己家都有親屬或熟人成為當事人、受害者或目擊者。這種歷史的巧合給了他豐富的創作素材，因此朱小棣聲稱：「中國近代的歷史都在我家的故事中存在、展現出來，所以其實不是我選擇寫這本書，而是這本書選擇了我來寫。」

在接受本報記者採訪時，問到朱小棣為何想起寫這樣一本書？他說創作動機可以說是受上面提到的另外兩本書的啟發。他回憶道：「一九八七年我剛到美國時，前一年出版的《上海生死》正受矚目，該書主要寫了作者文革初期的經歷。當時英文報上有篇美國讀者來信給我留下很深印象，他說看了全書對中國人有了瞭解，但有一點不明白：為什麼共產黨要到當政十七年之後才去破舊立新打碎作者家的古董花瓶？我覺得這問題雖幼稚但卻問得很好。」他認為這顯然是因為美國人不瞭解中國情況，而作為中國作者著書的目的卻正是應該讓西方讀者不僅能瞭解中國人的表面痛苦與經歷，更應讓外國人瞭解為什麼中國的制度會這樣。到一九九一年，張戎的《鴻》出版，又在西方引起轟動，凡讀過那兩本書的西方人都評價很好，說以前曾以為中國人是思想行為反常的特殊人群，讀了這些介紹中國人經歷的書後便理解了中國人的所作所為，認識到「他們也是和我們一樣

前，概括了中國三十年的歷史。

有了這種構思角度，朱小棣還希望自己的書與其他書有所不同。他指出，同樣是中國人的回憶錄，同樣反映中國共產黨統治下的中國的普通人的故事，《紅樓三十年》與其他書的不同之處除了主人公年齡與視角的差異外，還有幾個特點：一是描寫中國人的日常生活而非只是傳奇經歷和大事事件；二是對中國歷史階段的回顧不僅僅作為個人家庭故事的背景，而是有機地融合在全文中，讀者看後除了瞭解人物經歷外，還會引起對這個國家、民族、歷史的反思；再者是講述自己的故事外還融匯了父親及長輩們的故事，並延伸到過去未來，時間跨度較大；另外，他強調要客觀公正地反映中國的實際情況，在書中，他對中共治理中國的功績給予心平氣和的肯定，但對社會與制度的陰暗也給予無情揭露。朱小棣表示：一味頌揚或一概攻擊都不是客觀公正的，尤其在美國這樣言論自由的國家里，出版物不能是歌功頌德的工具，但揭露批判也要有理有據，如果把成就也作為錯誤來批判，那麼真正該批判之處卻失去了力量。朱小棣希望，西方讀者在讀了他的這本書後，會瞭解中國人並感到「我是他們（中國人）中的一員」。

並非老調重彈，也非標新立異，以淡淡的口吻娓娓道來，是此書的基本風格。有中國讀者說此書的文風有些像當年的《城南舊事》和文革後的《幹校六記》。這使朱小棣的新書受到中外讀者的接受與歡迎。身居歐洲的著名女作家韓素音女士認為這是近三十年來不帶偏見、最真實地介紹中國的一本書，她專門給朱小棣寫信並打來電話談自己的看法。書出版前，出版社向曾經撰寫過《毛澤東傳》和《江青傳》的中國問題專家 ROSS EDELSTEIN 征求意见，他對《紅樓三十年》給予高度評價，稱其以個人故事記錄了整個國家與民族的歷史，甚至覺得應該由家更大的出版社來出版。而暢銷書《革命之子》的作者 JUDITH SHAPIRO 女士則認為此書中充滿了對中國文化的洞察，會對勢必掀起的中國熱作出重要貢獻。

國熱作出重要貢獻。

使朱小棣更欣慰的是，一些中國讀者對此書給予好評。這往往是在西方出版的介紹中國的書籍較難做到的。他表示雖然現在並不急于將此書譯成中文出版，但也希望有朝一日能讓海內外華人讀者都讀到《紅樓三十年》的中文版，因為他覺得不僅許多外國人對中國這三十年的歷史缺乏瞭解，許多港台華人甚至中國大陸的更新一代也不瞭解那段歲月，「說實在的，寫書是為了給後代留下些什麼，讓他們瞭解我們這一代人。」

問起新的寫作計劃，朱小棣表示還在醞釀之中，但他還是會繼續以英文寫作。他說來美國以前，在國內也為一些報刊投過稿，中文寫作只是「打了個擦邊球」。他感到中國向來對文人作家的要求很高，要以中文寫作需要頗具文采，例如起碼詞匯要豐富，文筆不出眾的稿件不管內容多有價值都會被「槍斃」。但在美國寫作卻不同，雖然英語並非自己的母語，文筆談不上多麼出色，但只要題材吸引人，就會有編輯來為你作文字加工。他由此發現美國與中國的「編輯」工作的作用和方法有很大區別，中國的編輯重在審稿，為內容和文字把關，而對文字的修改量卻不很多，因此寄希望于原作的盡可能完美，而且許多中國人尤其是知名作家也不喜歡別人過多修改自己的作品；而美國的編輯卻幾乎可以重新改寫原作，因此原作者的價值在於提供了別人所沒有的特殊素材，至於語言文字的撰寫潤色修改則全可以靠編輯，美國的作家們也都習慣和歡迎編輯大刀闊斧修改甚至重編。朱小棣自己的經驗也是如此，在出書過程中，出版社也會請作者本

人增補修改，他主要在內容上下功夫，至于語法文字等只要沒有錯誤意思表達明確就能被接受，進一步加工則可以交給編輯處理，因此他反而覺得以非母語的英文寫作並沒太大壓力。但他在寫《紅樓三十年》這本書時，還是在文字處理上花了很多功夫，例如每一節小標題的選擇都頗具匠心，採用了一些西方著作中有意義的引語之類，會使西方讀者感到容易接近。朱小棣認為目前西方介紹中國的書籍太少，翻譯中國文學作品也很少，因此西方人沒有多少瞭解中國的渠道，對中國產生誤解不足為奇。其實許多中國人的經歷對西方人來說都是充滿傳奇的故事，他也鼓勵其他華人同胞嘗試以英文寫作，或翻譯介紹中國作品，以便讓西方人多瞭解中國。

## Bedford Village Apartments

Lovely one & two bedroom apartments located in Bedford. Convenient to 128 and 62, with pool, tennis court, and playground. Close to shopping and public transportation. Spacious units equipped with central A/C, dishwasher, balconies or patios. Heat and Hot water included.

781-275-1038

12 Dunster Road  
Bedford, MA 01730

Equal Housing Opportunity

Keohane Funeral Service



高行殯儀館

Tel: (617) 773-3551

Keohane Funeral Home  
785 Hancock Street  
Wollaston, MA 02170  
(617) 773-3551Keohane Funeral Home  
333 Hancock Street  
North Quincy, MA 02171  
(617) 773-3551Pyne Keohane Funeral Home  
21 Emerald Street  
Hingham, MA 02043  
(781) 749-0310Keefe Keohane Funeral Home  
8 Spring Street  
West Roxbury, MA 02132  
(617) 325-2020

家庭企業·熟悉華人禮俗





未雨綢繆  
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠  
計劃

波士頓

(617)536-4110  
495 Commonwealth Ave  
(KENMORE 綠線站)  
J. S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526  
Wellesley-Sudbury-Fall River-  
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-  
New Bedford-Framingham-  
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士市

(617)472-1137  
576 Hancock St.  
(MOBIL 加油站對面)  
86 Copeland St.  
長安樓堂

## 柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring  
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生  
KENNETH F. BENNETT  
FUNERAL DIRECTOR

助理:楊德超  
JOSEPH YEUNG

(每週七天24小時服務, 出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史, 專車接送治詢

免費查詢專線: 1-800-344-7526

## BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE

Learning for the Real World

### P/T Office Assistant/ Prospect Researcher

Grants & Contracts  
(Classified Grant-funded) - Re-opened

**RESPONSIBILITIES:** The Office Assistant supports the staff in the Office of Grants and Contracts and will be engaged in a variety of activities including: developing budget spreadsheets, maintaining and creating file systems, developing and maintaining a database, identifying and researching prospective funding sources, and other related tasks. Skills in Microapplication, Microsoft Word and Excel are essential, as is familiarity with Internet and Email. Establishes and maintains a system for managing information and guidelines from a wide range of funding sources (federal, state, local, and private), assists in identifying funding sources by reviewing the Federal Register and newsletters and searching the Internet, prepares budget spreadsheets and other forms required by proposal guidelines, provides assistance in conducting surveys and maintaining local area network database to meet funder reporting requirements, and performs other duties as assigned.

**QUALIFICATIONS:** We seek a qualified individual who likes to work with others and who is self directed. An Associate's degree is required; a Bachelor's degree is preferred. Requires strong computer skills in Word and Excel, some Desktop Publishing skills and ability to perform a variety of tasks that relate to grant development and fund-raising. Accuracy is essential; prospect research and managing a wide variety of grant-funding materials is important. Demonstration of qualifications in computer applications will be requested.

**SALARY:** 15-18 hrs. per week @ \$10.00-\$12.00/hr

**APPLICATION REVIEW:** December 7, 1998

**TO APPLY:** Submit a letter of application, resume (or application form) to: Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2991.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

## BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE

Learning for the Real World

### Director of Public Information/ Media Relations (Non-Unit Professional Position)

**THE COLLEGE:** Bunker Hill Community College is a multi-campus urban community college. One campus is located in the historic Charlestown neighborhood of Boston. A second campus is located in Chelsea, immediately adjacent to Boston. The College also offers classes at off-site locations including a small satellite center in Cambridge. Bunker Hill Community College serves almost 8,000 students annually and incorporates multi-cultural perspectives which mirror the diversity of Boston, the region and the world. Students of color account for nearly 50% of all enrolled. More than half of the student body is female. There are approximately 175 international students who represent more than 80 different countries.

**PRIMARY FUNCTIONS:** The Director of Public Information/Media Relations reports directly to the Vice President of Communications and assists in implementing media relations initiatives for the College.

**RESPONSIBILITIES:** Writes, edits, coordinates and assists in the production/implementation of various internal and external publications, projects and programs; writes and distributes press releases, editorial responses, and feature articles on behalf of the College for publication in regional and local media; compiles and distributes daily news clippings of interest to Executive Staff and appropriate college personnel; prepares fact sheets and other public information materials for distribution to a wide range of audiences; prepares informational kits and press packets; organizes press conferences, forums, and media events; writes speeches and prepares materials for presentations; researches and coordinates responses to media and public inquiries.

**QUALIFICATIONS:** Master's in Communications or related discipline; experience in Public Information/Media Relations; excellent communication and interpersonal skills; ability to articulate the goals, missions, objectives and programs of the College to a wide audience; familiarity with Office 97 or compatible software; must be willing to work flexible hours.

**SALARY:** \$46,000.00 - \$50,000.00

**To apply in confidence,** interested candidates should send a resume, cover letter, copy of transcripts and statement addressing each of the qualifications to: Jesse M. Thompson, Vice President of Human Resources and Facilities Management, Bunker Hill Community College, 250 New Rutherford Avenue, Boston, MA 02129-2991.

**REVIEW OF APPLICATIONS WILL BEGIN DECEMBER 14, 1998**

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

艾默森學院的治安負責人也代表該校表態, 該校的校區與學生宿舍緊鄰華盛頓街, 設有新聞、電影、電視、廣播等專業的艾默森學院是培養未來媒體人才之地, 不允許與這些不健康行業為鄰, 如果學校周圍不三不四者出沒, 會給青年學生造成何種影響?

### 也有人為色情業唱頌歌

然而, 在一片強烈反對聲中, 也有人贊成色情業應該在此市區繼續經營。

有一名自稱是艾默森學院學生的白人青年發言說, 他從小生長在摩洛哥一個賭城, 卻並未因此沾染賭博習慣, 試圖以此說明周圍環境的惡劣對當地居民和兒童並不會有影響。他還說或許中國城還不存在此地已有色情業了, 過去還多虧色情業為此地吸引顧客, 如今華埠興旺起來便想把人家掃地出門。他甚至將華埠描述為「現代人渣窟」, 還「警告」羅燕玲不可輕信華人社區民意。

此人的無知與無理激怒了社區民眾, 不少人當場起來辯論, 指出波士頓的中國城已有一百五十餘年歷史, 而紅燈區的劃分只不過是二十幾年前的事, 像他這種對華埠毫無認識並懷有極大蔑視進行惡意攻擊的人, 根本

目前社區民眾與許多政府官員的意見是應該重新劃分區域, 目前針對一家又一家色情業的個別申請案進行批駁的局面使大家頗感疲憊, 一勞永逸的辦法是完全取締華埠的紅燈區, 社區才可很好規劃利用華盛頓街這片本可以成為有前途的商業區的地段。正如許多人指出的那樣, 雖然美國允許色情行業存在, 但開業地區的

沒資格來這種場合講話。該人仍以蠻橫態度強辯, 以致主席羅燕玲制止無效, 不得不請警察迫其退場。

### 有待取得最終勝利

當晚主持公聽會的波士頓市府消費者事務局長羅燕玲, 很贊賞華埠社區民眾能積極出席並發表意見。該局將綜合整理當天的意見, 並進一步審查酒廊以及其東主經理的背景資料, 預計在三十天內做出審批決定。自二十五年來被劃為紅燈區以來, 華埠社區為保障自身利益與名譽進行了艱苦的鬥爭。近年來, 州、市政府與法庭對社區給予大力支持, 一再否決新與色情業的申請; 該區的許多房產主也竭力幫助, 不是牟利在先為收租金而不顧行業健康與否。但仍有入見利忘義, 為了自己謀取暴利而出賣民眾與社區利益。因此清除色情行業的鬥爭還將繼續。



位于華盛頓街四四零至四四六號的樓宇, 是新的成人色情業打算開業之處

劃分卻事在人為, 既然將這種行業安置在遠離住宅區與商業區的高速路旁已成趨勢, 可使那些不開車的少年兒童少沾染不良影響, 波士頓為什麼不可以這樣做呢? 試問波士頓有哪個社區肯接納紅燈區呢? 既然市府當年可以以此地劃成紅燈區, 為什麼現在不能將其劃為非成人娛樂區呢? 社區民眾應該看到, 對某一家色情業申請的否決, 只能算一場小戰, 若若成為大戰的最後贏家, 必需等到區域重新劃分的那一天。

### 如何申請大學助學金

#### 國語講座

由亞美顧問集團主辦的「如何申請大學助學金」講座, 將於下周六(十二月五日)上午十時, 假華僑文教中心舉行。會中將專門介紹申請大學助學金的訣竅, 國語講解。歡迎各界蒞臨, 免費聽講。詳情電 617-308-8803。

舢舨一九九八年十二月十八日  
健康醫療

### Coordinator for Corporate and Foundation Relations Office for Resources and Public Affairs

Wellesley College invites applications for the position of Coordinator of Corporate and Foundation Relations in the Office for Resources and Public Affairs. Responsibilities include: work with the director and associate director as a member of the three-person team responsible for implementing a comprehensive fundraising strategy for corporate and foundation relations. The development coordinator will gather information for proposals and stewardship from multiple sources, assist with their final preparation and draft reports and other correspondence as appropriate under supervision of director and associate director; manage the database; coordinate meetings, site visits and travel arrangements; and support the director in her role as assistant to the president with special projects. The position works closely with the offices of the president, deans, faculty and others, and requires strong writing, technology and interpersonal skills. Substantial research and internet component. Bachelor's degree and at least one year of experience, preferably in a development or educational setting.

If interested, send cover letter and resume to Carolyn M. Slabodan, Employment Specialist, Code: SP12/4, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications will be accepted until the position is filled.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.



Wellesley College

### 妳可放心的把容顏大事 交在我們的巧手上

THE LASER CENTER  
850 BOLYSTON ST RT9  
CHESTNUT HILL, MA 02467

617-232-2400





# 不允許成人娛樂業卷土重來

## 華埠社區公聽會紀實

朱偉德

### 封面故事

#### 又一家試圖登場的成人娛樂業

一九九八年十一月二十三日晚，波士頓中國城的聖雅各華人天主教堂中，聚集了二百多中美社區民眾，向試圖卷土重來的色情行業發起反擊。

這是由波士頓市府主持的公聽會，對打算在華埠華盛頓街開設「JK酒廊」的申請公開徵求社區意見。主持

聽證會的是波士頓市消費者事務局主任羅燕玲，會議開始前，會場中就坐滿了舉著反對在華埠開辦色情行業標語的民眾，六七家電視台的攝像機和十多家新聞機構的記者已整裝待發。

#### 成人娛樂業

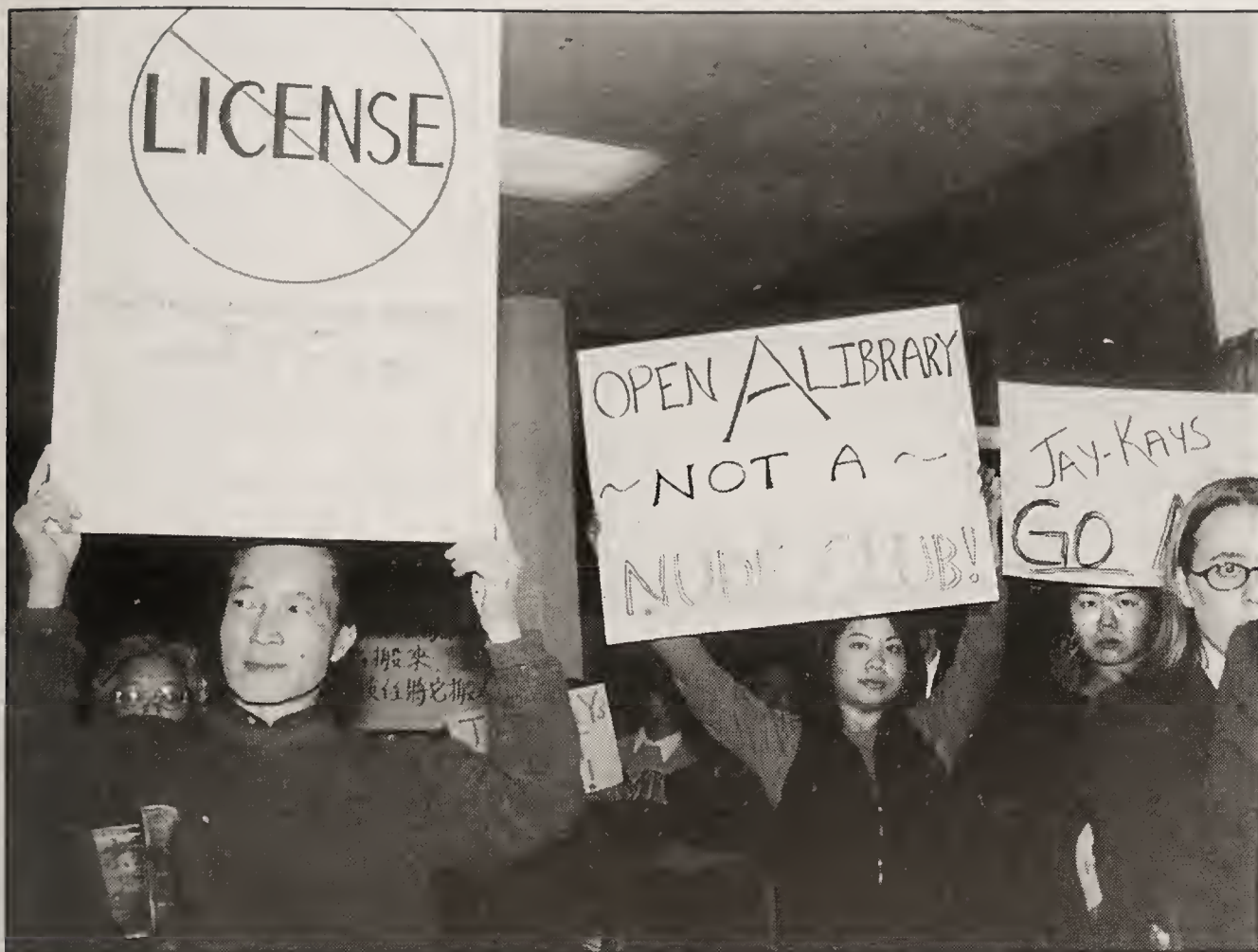
六時余開始的公聽會確實火藥味十足。首先由代表「JK酒廊」的律師TATARIAN介紹開業計劃與申請。他也是代表另一家曾準備在華埠開業的色情舞廳「DEJA VU」的律師，不久前該舞廳的開業申請被拒絕。此次TATARIAN律師一開頭就以攻為守，先抗議負責核實批准申請牌照的市消費者事務局已與三個社區組織會晤，而這些

組織都反對JK的開業，因此該局負責人已是成見在先；而且該局還把公聽會地點安排在本來就反對色情類行業的教堂舉行，更增加申請者的壓力。他還指出，華盛頓街一帶是波士頓市政府在一九七四年劃分的紅燈區，那麼在此區內開設色情行業是合法的，除非是房屋安全等有問題，只因是色情業就拒絕發照是違背憲法的。他還解釋了該酒廊的規劃，並提出，如果此次JK的申請獲得批准，去年被羅燕玲拒絕發牌照的「DEJA VU」便會撤銷上訴。

提出開業申請的JK酒廊將以華盛頓街六四零至六四四號的二層為場所，經營脫衣舞等成人娛樂業和成品飲食並打算申請酒牌，共有約一百七十座位，雇員三十五名，其中有五名行政與保安人員，二名音響人員，十六名表演者和十二名飲食服務生。該酒廊的東主亦是該樓宇的業主，該房產屬於一個信託會。目前該樓的一層是成人「自由書店」，也有該樓宇的股份。三層有幾間辦公室，而其他樓層都空閑，因此準備利用二層來開辦成人娛樂業以謀取利潤。

這次公聽會受到從政府到社區各界的極大重視。受紅燈區的牽連，中國城的治安多年來成為人們關注的問題，近幾年華埠社區為驅逐色情業進行了不懈的努力並取得成就。隨著華盛頓街一帶的拆建，色情行業逐漸衰落，從興旺期的約二十家減少到只有寥寥幾戶慘淡經營。然而，色情業者並不死心，一直想要卷土重來，因為這是個謀取暴利的行業。最近幾年，社區先後經歷了「裸眼舞廳」要求搬遷重張、「DEJA VU」申請置產開業，以及現在的「JK酒廊」牌照申請等案件。華埠民眾去年剛為否決了DEJA VU而慶幸，這次又面對一家新色情業的申請，說明還不可掉以輕心。

社區民眾踴躍參加聽證會，高舉標語拒絕成人色情業



#### 政府官員替社區撐腰

在公聽會上首先表示反對色情業的是代表政府的官員們。麻州參議員史蒂芬·林奇領先發言，他說自己年幼時就來這個教堂禮拜，但願今天是來這里出席色情業的葬禮。他指出以



羅燕玲（中）等市府官員主持聽證會



陳黃瑞金發言質問JK業主與律師

前市政府曾批准將紅燈區設在此地，但二十餘年來中國城已發生很大變化，當年的決定已經過時，目前美國各地都已把成人娛樂業遷移到遠離住宅區和市區的高速路旁，波士頓也該重新劃分區域了。他要求波士頓執照部門支持廣大民眾，拒絕發給色情行業在華埠開業的牌照。

接著波士頓市議會議長金·凱利代表其他市議員發言，他作為包括華埠在內的區域的議會代表已經十五年，很瞭解社區為此所做的鬥爭。他認為色情行業確實對華埠治安造成負面影響，常發現紅燈區附近有毒販妓女出沒，引來許多不三不四的人。自從色情業衰退，華埠安全有很大好轉。請問這些業者是否願意將這類行業開在自己家的住區內？

麻州眾議員薩瓦托·迪馬西已代表華埠地區二十年，他認為當年把這里劃為紅燈區是個錯誤，現在應該糾正。他首先要求市政府和重建局修改分區法規，只有這樣才能讓那些總想來華埠開辦色情業者徹底死心；其次，他要求消費者局拒絕JK的開業申請

，並駁斥律師對市府官員的威脅。他說：「我本人作為一名律師，清楚地瞭解律師強調的所謂有憲法保護的理由並不成立，因為我們國家憲法的最基本宗旨就是：『不能違背大多數人民的意願。』而在華埠開色情業則與廣大人民的意願背道而馳。」

波士頓不分區議員米奇·羅奇曾服務華埠地區多年，他用近年來此地犯罪率下降的事實，說明逐漸清除色情業影響對建設健康安全的社區有利。代表波士頓警察局局長威爾遜的警官更列舉了具體數字來說明華埠一九九七年犯罪率已比三年前下降了百分之八十，多年來華埠社區為此做了很大努力，並表示當年將紅燈區設在此地是個對華埠很不公平的決定，應該糾正。而那些想靠色情業謀利者只想錢，卻不關心當地居民老人兒童的安危。

#### 社區民眾與社區的呼聲

華埠居民與當地社區機構的代表們也先後發言，慷慨陳詞。華埠社區會議議員陳黃瑞金最先發言，她質問

那些想在此地開辦色情業者：「為什麼不在你家的後院開此行業？願意不願意讓自己的孩子成人娛樂業的包圍中成長？」

社區會議議員陳灼鑒回想起在七十年代紅燈區興盛期，華埠治安惡劣，入夜後除了罪犯妓女，正經人幾乎不敢在街上行走。如今在社區努力下，隨著色情業的沒落，吸引罪惡的磁石已減弱了引力，那種居民坐臥不安的狀況已去而不返，難道我們還願意開門歡迎成人娛樂業復蘇？讓下一代重嘗當年之苦？我們希望中國城成為一個人民晝夜出入平安的和平社區。

華人前進會的駱理德、李金潤、羅壽濤，華埠商會的梅錫瑞、亞美社區發展協會的林志松，紐英崙醫療中心的楊學明等都在發言中強調中國城是個商業與居住區，有學校、老人屋、教堂、醫院、住宅，更有許多正當生意，最近麻州汽車註冊局也在華盛頓街開展業務，就在JK打算辦脫衣舞廳的隔壁。色情行業的存在對其他生意與在此辦公的機構造成不良影響，更威脅居民區的治安。



## 飛來的「東方舞樂」

十二月五日登場中華藝文苑

惟沂

在文化氣息濃厚的波士頓，華人社區的文藝活動也開展得相當紅火，使人有應接不暇之感。但能夠真正在美國主流社會造成影響的卻不多，願意全心全意幫助中國藝術家宣傳的美國人更少。但確實有這樣一位美國人，雖然他並不住在波士頓。

認識音樂製作人 Joshi Bomack 先生是通過他製作的音樂光碟【中國】(China)，這一套三張光碟完全是真正的中國音樂，其中有住在波士頓的琵琶演奏家吳蠻等海外華人藝術家的樂曲，更多的卻是來自中國城鄉山野的民族音樂。一個從來沒有去過中國的美國人竟然出版了純粹的中國音樂光碟，真令人不勝驚異。Bomack 先生告訴我，製作中國音樂制品將是他的工作目標，因此他希望多認識發掘些優秀的中國聲樂器樂藝術家。他就是這「發掘到了中國一級民樂演奏家和作曲家」卜留念，並決定為他製作出版音樂光碟。

現任東方歌舞團音樂總監的卜留念，本是位出色的二胡演奏家，還會十餘種中西樂器。近年來，民族樂器與樂曲在中國反而有被冷落，卜留念以自己的聰明勤奮掌握了電子音樂，卻念念不忘中國民族音樂之本。他在將以二胡等中國傳統樂器演奏的民族樂曲與西洋電子器樂配合上頗具創舉，中國中央電視台近年的春節聯歡晚會都少不了他的音樂指導作曲配器。卜留念的成就不在於他理解了「洋為中用」的真諦，不是把中國樂曲搞得不倫不類，而是在保持純正民族音樂的基礎上，用上電子音樂或西洋器樂作背景烘托。正是這種風格吸引了美國音樂製作人。

卜留念先生與妻子普莎莉（東方歌舞團獨舞和領舞演員）正來美國短期訪問探親，並磋商製作音樂

光碟事宜，本無演出計劃，當他們二人得知波士頓中華藝文苑正在舉辦介紹中國文物與歷史的【中華古風】展覽時，欣然答應在展覽開幕時來波士頓為中美觀眾演出並進行藝術交流。

卜留念表示，這次來美國跑了一些地方，但主要都是在美國人圈子裡活動，卻很少有機會與華人社區特別是旅美的華人藝術家和文藝愛好者們接觸。他們夫婦聽說在文化都市波士頓有不少華人的文藝團體，很有興趣能與本地同行見面交流，既然要來，也就禁不起要求同意露兩手絕活。七歲起加入南京小紅花藝術團，畢業於南京藝術學院二胡專業，在北京著名的東方歌舞團工作多年，中西樂器吹拉彈唱作曲配樂等十八般武藝全能的卜留念在中國大陸有「音樂鬼才」之稱，這次他不僅會演奏拿手的二胡曲，更會展示難得一現的演唱特技。普莎莉女士是中國著名舞蹈藝術家，國家一級舞蹈演員，她擅長中國民族舞及世界各國舞蹈，她不僅將獻上優美舞蹈，也願意向本地熱愛中國舞蹈的中美人士傳授經驗。

卜留念夫婦不久都將在中國舉辦個人演奏和舞蹈專場，每個人都能獨撐一台戲。但此次來美的目的是訪問交流為主，所帶樂器服裝道具有限，難以盡其所能。不過既然答應要演出，便要以專業藝術家精益求精的態度設計好節目，以使觀眾們盡興。為使節目更豐富多彩，他們特邀了在中國大陸很有名氣的美國小姐妹愛中與愛華加盟演出。

近幾年活躍在中國各種文藝舞臺和電視節目中的外國人，除了會說相聲的加拿大大山，就要算愛中和愛華了。這兩姐妹自幼年起就跟隨家長在中國生活了十年之久，不僅中文流利，還學習了多樣中國藝術，音樂、舞蹈、戲劇甚至相聲

樣樣能，曾是南京小紅花藝術團中不可多得的美國小演員。愛中擅長多種中國吹奏樂器，愛華則是中央電視臺「正大綜藝」節目的主持人（茶博士）。今年，愛中、愛華回到美國來上大學，這次是在學習的繁忙之中專程來波士頓為卜留念夫婦助陣。美國姑娘載歌載舞的中國戲劇表演和中國古樂器填吹奏，將是新穎別致的節目。愛中、愛華的母親艾倫女士也是一位中國通，她長期在中國工作並參與中央電視臺等的節目制作，還會吹奏中國鎖鈸，此次她將作為節目主持人與觀眾見面。

就這樣，與藝術家們尚未見面，靠了電話與電子郵件的幫助，一台幾乎是從天上飛來的【東方舞樂】安排就緒，就要在一九九八年十二月五日星期六晚七時在波士頓登場了。雖然準備與宣傳時間緊迫，但這別具風情的小而精的演出以及其後的茶敘交流，定會給看膩了節目雷同的大型演出的觀眾留下與眾不同的印象。音樂製作人 Bomack 先生也會盡量抽空趕來觀看演出，他說雖然聽了卜留念的許多音樂，卻從未見過他們夫婦在台上演出，有機會則不可錯過，他也聽說波士頓地區有不少中國藝術家，因此希望通過交流結識一些本地的華人音樂家歌唱家以尋求合作機會。

卜留念夫婦馬上就要回中國去參加中央電視台春節聯歡會的籌備工作，愛中與愛華則正在期中考試期間。幾位藝術家百忙之中遠道趕來無償演出的精神令人感動，然而因中華藝文苑場地較小座位有限，不得不限量發售門票，以使真正有意觀看和交流的觀眾獲得機會。

（中華藝文苑地址是 276 TREMONT ST. BOSTON，在王安演藝中心隔壁，有關【東方舞樂】門票可電 617-542-4599，晚：617-328-4191，電子郵箱 E-MAIL: Eastars@aol.com）

## 華美福利會

ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION, INC.

## 搬遷啟事

華美福利會仍秉持過去服務華人社區的宗旨，現已遷往下列辦公地點繼續為社區服務：

舢舨報刊  
成人教育中心

華埠彩絲街 (Chauncy Street) 105號地庫

\*\*\*

行政部  
綜合服務中心

華埠夏利臣街 (Harrison Avenue) 65號408室

\*\*\*

成人英語班及多項教育課程現已開始招生，有意者請前往成人教育中心報名。查詢電話 (617) 426-9492。